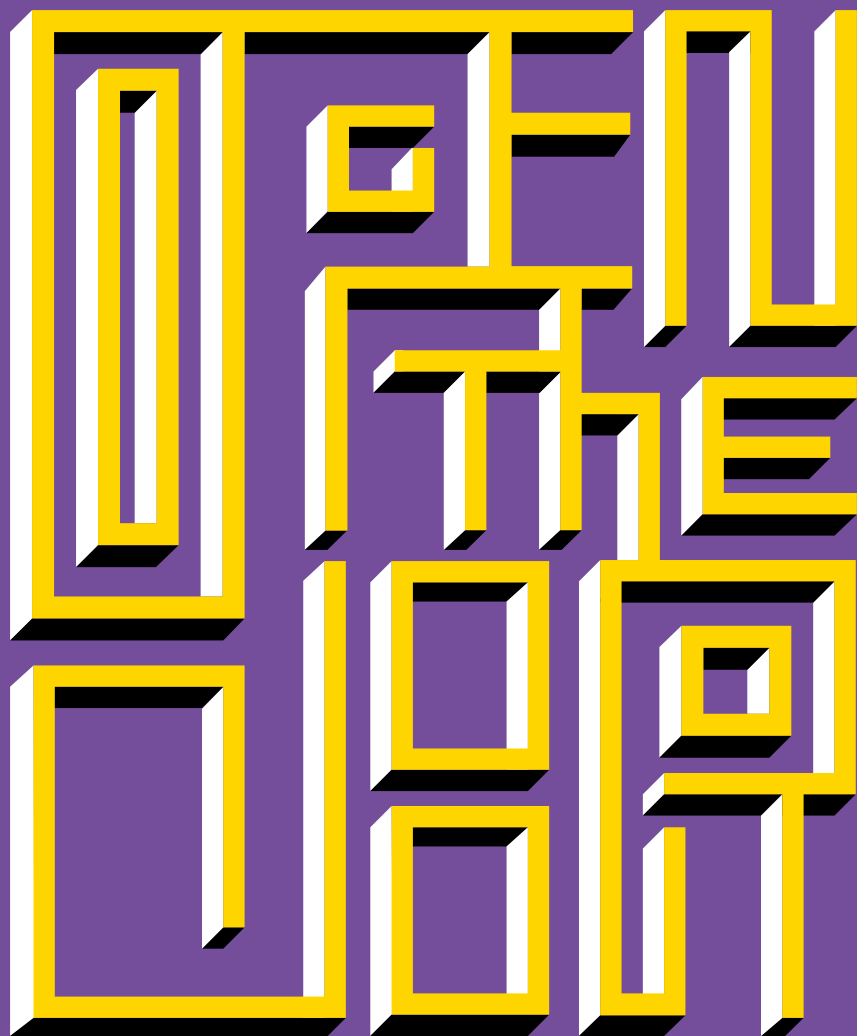


6. Międzynarodowy Festiwal / 6th International Festival

OPEN THE DOOR



03—11.06.2023 | Katowice | TEATR ŚLĄSKI

THE
MIND

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL OPEN THE DOOR

Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR dzięki swej otwartości i inkluzywności jest jednym z najbardziej wyjątkowych festiwali w południowej Polsce. Jego program obejmuje m.in. prace artystów z niepełnosprawnością oraz twórców z defaworyzowanych grup społecznych. Prezentujemy projekty dotyczące ważnych kwestii społecznych, przyciągając nie tylko miłośników sztuki, ale po prostu osoby gotowe na dialog ze światem, bo teatr to znakomite miejsce, by rozmawiać o sprawach ważnych, o tym, co dotyczy nas wszystkich.

Festiwal daje szansę na poznanie najciekawszych zjawisk współczesnego teatru – polskiego i zagranicznego. Wzbudza emocje, prowokuje do dyskusji i oswaja z tym, co obce, trudne, choć czasem nieuniknione.

Za sprawą festiwalu OTD oddajemy głos tym, których okoliczności, społeczeństwo, choroba, brak środków, uwarunkowania społeczne i socjalne, niepełnosprawność, zepchnęły na margines, ludziom, których problemy zwykle ignorujemy; pokazujemy świat bez upiększeń – skomplikowany, niejednoznaczny, na przekór pokusom uproszczeń i skrótów. Proponujemy teatr, który może jednoczyć, budować porozumienie, który ma odzwageć znaczyć.

Otwieramy też – w myśl samej nazwy festiwalu – drzwi teatru, organizując wydarzenia w przestrzeni otwartej, aby przyciągnąć nowych potencjalnych widzów.

Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR jest wydarzeniem otwartym na różne formy teatralne i artystyczne, ma łączyć, zderzać, konfrontować, prezentować różne metody pracy, sposoby myślenia o teatrze i o świecie. Festiwal to wydarzenie o międzynarodowym programie, który pozwala polskim widzom na kontakt z najciekawszymi zjawiskami sztuki. Organizowany jest co roku. Jego pierwsza edycja odbyła się w 2018 r. Gośćmi Festiwalu dotychczas byli artyści z Francji, Hiszpanii, Meksyku, Wielkiej Brytanii, Czech, Izraela, Białorusi, Ukrainy, Chile, Kosowa, Belgii, Islandii oraz oczywiście Polski.

SZTUKA TO WOLNOŚĆ

Naszemu Festiwalowi towarzyszy tylko jedna idea: sztuka jest dla wszystkich. Bez wyjątku. Bez względu na ograniczenia, uwarunkowania geopolityczne, kolor skóry, wyznanie czy miejsce urodzenia. Sztuka jednoczy. Jest apolityczna, pro ludzka i empatyczna. Od sześciu lat w Teatrze Śląskim organizujemy Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR, bo tak chcieliśmy i tak mogliśmy zrobić.

Dziękujemy za wsparcie i patronat honorowy Marszałkowi Województwa Śląskiego Jakubowi Chełstowskiemu. Dzięki wsparciu finansowemu od tego roku będziemy mogli przyznawać Nagrodę OPEN THE DOOR osobom lub instytucjom, które w pełni realizują ideę przyświecającą festiwalowi.

Otwórzmy drzwi dla wszystkich, bo wszyscy jesteśmy podobni. Podobni w pragnieniu prawdy, sprawiedliwości i miłości. A przestrzeń, w której możemy się spotkać i nie czuć żadnych barier i przeszkód w realizacji marzeń, jest sztuka, a więc również teatr. Otwórzmy drzwi do teatru. Wszak, jak mawiał Tadeusz Kantor, nie wchodzi się do niego bezkarnie. Sztuka zostawia trwały ślad w człowieku i jeśli decydujesz się na taki krok, to pamiętaj jedno: staniesz się wolny. I niech to będzie twój stygmat, który dumnie będziesz niósł przez świat.

Sztuka to wolność. Bez względu na to, jakie ograniczenia kierują twoim istnieniem na tym świecie. Jesteś wolny, bo wolność nosisz w sobie. A teatr i sztuka pozwolą ci w to uwierzyć. Bądź wolny!

Robert Talarczyk

dyrektor Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR
dyrektor Teatru Śląskiego w Katowicach

KOLEJNY RAZ OTWIERAMY DRZWI

Już w czerwcu kolejna, szósta edycja Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR. To idealna okazja, by przypomnieć sobie, jak wielką wartość artystyczną i społeczną może nieść spotkanie ze sztuką teatru, z jego twórcami, ale też innymi jego odbiorcami. Festiwal OPEN THE DOOR od początku swojego istnienia jednoczy przecież te dwie strony sceny, kreując przestrzeń rozmowy na ważne, dotyczące nas wszystkich tematy, z którymi nie zawsze potrafimy sobie poradzić w samotności.

Jak zawsze zasadniczym wątkiem naszego festiwalu jest temat wykluczenia i włączenia, budowania dialogu otwartego na różne punkty widzenia i grupy, zwłaszcza te, których głos często niknie w codziennym zgiełku, nie przebija się w publicznej debacie, w gromkich porządkowaniach o sprawach wielkiej wagi. My wolimy detale, drobiazgi, zauważamy różnice i półcień, cieszymy się różnorodnością. W tym roku w szczególności chcemy podjąć również refleksję na temat autorytetów – rodzinnych, systemowych, artystycznych. Czy są nam potrzebne? Czy warto z nich rezygnować? Są drogowskazem czy gorsetem krępującym wolność? Wspierają, a może mogą generować wykluczenie?

Jak co roku podczas Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR będą z nami znakomici artyści. Nie zabraknie spektakli dotyczących tematu niepełnosprawności, przypominających nam, że twórcy z niepełnosprawnością mogą zaskakiwać mocą swej wyobraźni, jakością artystycznych propozycji, odwagą nieszablonowego spojrzenia na otaczający nas świat. Powróci ogromnie lubiany przez publiczność OTD i słynący z bezkompromisowości Teatr 21, który tym razem upomni się o prawo osób z niepełnosprawnością do miłości i seksualności. Znana aktorka Ewa Ziętek w spektaklu „Nieostrość widzenia” przywoła inną niezwykłą aktorkę i poetkę – Zofię Książek-Bregułową, która pomimo utraty wzroku walczyła o spełnienie swego marzenia związanego z aktorstwem. Mocno wybrzmi temat uchodźców i osób zmagających się z represjami, między innymi za sprawą spektaklu „Odpowiedzialność” o kryzysie humanitarnym na polsko-białoruskiej granicy, projektu „Kobieta – Życie – Wolność. Protesty w Iranie – aktualna perspektywa. Odcinek 2: futbolowa rebelia” ze Staatstheater Kassel (Niemcy) czy „The Fifth Wheel” – filmu o tragicznej sytuacji kobiet z niezależnego teatru w Afganistanie.

OPEN THE DOOR jest zawsze blisko człowieka i ludzkich historii, także tych najtrudniejszych, dotyczących choroby, utraty najbliższej osoby – jak w spektaklach „Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję” czy zrealizowanym w naszym teatrze „Zanurzeniu”. Dotykamy też historii najbardziej prywatnych – dotyczących nienormatywności płciowej, o czym opowiadają twórcy łódzkiego spektaklu „Dobrze ułożony młodzieniec”, przywołując międzywojenną historię łódzianina Eugeniusza Steinbarta.

Wielkim wydarzeniem tegorocznej edycji festiwalu z pewnością będzie spektakl „La Gioia” („Radość”) zrealizowany przez jeden z najbardziej rozpoznawalnych europejskich zespołów teatralnych – włoską Compagnię Pippo Delbono, której twórca od wielu lat kreuje wielobarwne, autorskie przedstawienia wystawiane na najbardziej prestiżowych festiwalach całego świata. Ich niezwykły spektakl to opowieść o poszukiwaniu radości – pomimo doświadczanego cierpienia, lęku, rozpacz, o odnajdywaniu radości w każdym dniu naszego życia.

Tradycyjnie też wyjdziemy poza teatr – krakowski Teatr KTO, który co roku występuje przed widzami wielu krajów, podczas tegorocznej edycji OPEN THE DOOR zaprezentuje dwa przedstawienia: paradę „Peregrinus” oraz poetycki spektakl „Arcadia”. W programie nie zabraknie intrygujących filmów, spotkań z artystami, dyskusji, paneli – dotyczących autorytarności języka, poszukiwania różnych form komunikacji oraz autorytetów i zmieniających się modeli pracy artystycznej. Punktem wyjścia w tym drugim przypadku będzie twórczość Jerzego Grotowskiego.

Jak zawsze będziemy też przełamywać bariery komunikacyjne: zadbamy o to, aby prezentowane wydarzenia były jak najbardziej dostępne, w każdym możliwym rozumieniu tego słowa – poprzez tłumaczenia na Polski Język Mígowy, audiodeskrypcję, tłumaczenie na język angielski; pamiętamy też o dostępności ekonomicznej – proponujemy możliwie niskie ceny biletów.

3 czerwca po raz kolejny otwieramy więc drzwi – te wiodące do teatru, ale też do drugiego człowieka. Bramy empatii, wyobraźni, poznania. Gorąco zapraszamy na 6. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR! Do zobaczenia!

Dagmara Gumkowska

kuratorka programowa Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR

OF THE
GARDEN

OPEN THE DOOR INTERNATIONAL FESTIVAL

The OPEN THE DOOR International Festival, thanks to its openness and inclusivity, is one of the most unique festivals in southern Poland. Its programme includes, among others, works by artists with disabilities and artists from disadvantaged social groups. We present projects that touch on important social issues, attracting not only art lovers, but simply people ready to engage in dialogue with the world, because theatre is a great place to talk about important issues, about what concerns us all.

The festival provides an opportunity to learn about the most interesting phenomena in contemporary theatre – Polish and foreign. It arouses emotions, provokes discussion and familiarises us with what is strange to us, difficult and sometimes unavoidable.

With OTD we give a voice to those who have been marginalised by circumstances, society, illness, lack of resources, social conditions or disability – people whose problems we tend to ignore; we show the world without embellishment – a complex, ambiguous world, against the temptations of simplification and shortcuts. We propose theatre that can unite, that can build understanding, that has the courage to mean.

We also open – in keeping with the festival's very name – the doors of the theatre, organising events in the city space to reach an even larger audience.

The OPEN THE DOOR International Festival is an event open to different theatrical and artistic forms, it is meant to unite, clash, confront, present different working methods, ways of thinking about theatre and the world. The festival is an event with an international programme, which allows the Polish audience to get in touch with the most interesting phenomena of art. It is organised every year. Its first edition was held in 2018. Festival guests so far have included artists from France, Spain, Mexico, Great Britain, the Czech Republic, Israel, Belarus, Ukraine, Chile, Kosovo, Belgium, Iceland and, of course, Poland.

ART IS FREEDOM

There is only one idea behind our Festival. Art is for everyone. Without exception. Regardless of limitations, geopolitical circumstances, skin colour, religion or place of birth. Art unites. It is apolitical, pro-human and empathetic. We have been organising the OPEN THE DOOR International Festival at the Silesian Theatre for six years now, because that is what we wanted to do and that is what we could do.

We would like to thank the Marshal of the Silesian Voivodeship, Jakub Chełstowski, for his support and patronage. Thanks to his financial support, from this year we will be able to award the OPEN THE DOOR Prize to people or institutions that fully realise the idea behind the festival.

Let us open the door to everyone, because we are all similar. Similar in our desire for truth, justice and love. And the space where we can meet and feel no barriers or obstacles to our dreams is art, and therefore theatre. Let us open the doors to the theatre. After all, as Tadeusz Kantor used to say, one does not enter it with impunity. The art leaves a permanent mark on a person, and if you decide to do so, remember one thing: you will become free. And let this be your stigma, which you will proudly carry through the world.

Art is freedom. No matter what limitations guide your existence in this world. You are free because you carry freedom within you. And theatre and art will make you believe it. Be free!

Robert Talarczyk

Director of the OPEN THE DOOR International Festival
General Manager of the Silesian Theatre in Katowice

OPENING THE DOOR ONCE AGAIN

The 6th edition of the OPEN THE DOOR International Festival is coming up in June. It is an ideal opportunity to remind ourselves of the great artistic and social value of an encounter with the art of theatre, with its creators, but also with other theatre-goers. Since its inception, the OPEN THE DOOR Festival has united these two sides of the stage, creating a space for a conversation on important issues which concern us all and which we cannot always deal with alone.

As always, the central theme of our festival is exclusion and inclusion, building a dialogue open to different points of view and groups, especially those whose voices often disappear in the hustle and bustle of everyday life and are not heard in the public debate, in the thunderous shouting about matters of great importance. We prefer the details, the little things, we notice the differences and the half-glances, we enjoy the diversity. This year, in a special way, we also want to reflect on the subject of authorities – family, systemic, artistic ones. Do we need them? Is it worth giving them up? Are they a signpost or a corset restricting freedom? Do they support or can they generate exclusion?

As every year, during the OPEN THE DOOR International Festival, we will be joined by excellent artists. There will be no shortage of performances touching upon the theme of disability, reminding us that artists with disabilities can surprise us with the power of their imagination, the quality of their artistic proposals, and the courage of an unconventional view of the surrounding world. The immensely popular among OTD viewers and famous for its uncompromising approach Theatre 21 will also return this year, this time to assert the right of people with disabilities to love and sexuality. The well-known actress Ewa Ziętek will evoke another extraordinary actress and poet, Zofia Książek-Bregułowa, who struggled to fulfil her dream of acting despite losing her sight. The theme of refugees and people facing repression will resonate strongly through, among others, the performance "Responsibility" about the humanitarian crisis on the Polish-Belarusian border, the project "Woman – Life – Freedom. Current Perspectives on the Protests in Iran. Episode 2: Soccer Rebellion" from Staatstheater Kassel (Germany) or "The Fifth Wheel," a film about the tragic situation of women from independent theatre in Afghanistan.

OPEN THE DOOR is always close to people and human stories, including the most difficult ones, those of illness, loss of a loved one – as in the plays "How I didn't kill my father and how much I regret it" or "Immersion," produced in our theatre. We also touch upon the most private stories – those touching upon gender non-normativity, as told by the creators of the Łódź performance "A Well-behaved Young Man", recalling the inter-war story of Eugeniusz Steinbart, a resident of Łódź.

The great event of this year's festival will certainly be the performance "La Gioia" ("Joy") realised by one of the most recognisable European theatre groups – the Italian Compagnia Pippo Delbono, whose creator has for many years been creating multi-layered, original performances staged at the most prestigious festivals all over the world. Their extraordinary performance is a story about the search for joy – in spite of the suffering, fear and despair experienced, about finding joy in every day of our lives.

Traditionally, we will also go beyond the theatre walls – the KTO Theatre from Cracow, which performs for audiences in many countries every year, will present two performances during this year's OTD: the parade "Peregrinus" and the poetic performance "Arcadia." The programme will not be short of intriguing films, meetings with artists, discussions, and panels – on the authoritarian nature of language, the search for different forms of communication, and on authority and changing models of artistic work. The starting point in the latter case will be the work of Jerzy Grotowski.

As always, we will also be breaking down communication barriers: we will make sure that the events presented are as accessible as possible, in every possible sense of the word – thanks to translation into Polish Sign Language, audio description, English translation; we are also mindful of economic accessibility – we offer the lowest possible ticket prices.

So, on 3 June, we once again open the doors – those leading to the theatre, but also to another human being. Gates of empathy, of imagination, of cognition. We warmly invite you to the 6th OPEN THE DOOR International Festival! See you there!

Dagmara Gumkowska

Programme Curator of the OPEN THE DOOR International Festival

PROGRAM

03-11.06.2023

3 czerwca | sobota

17.00 | Duża Scena | 1 h 15'

NIEOSTROŚĆ WIDZENIA | R. GRZELA

Teatr Kwadrat w Warszawie
tłumaczenie na PJM

19.00 | Scena w Malarni | 1 h 15'

KOBIETA I ŻYCIE | M. PRZEŚLUGA

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

4 czerwca | niedziela

12.00 | Muzeum Śląskie

AUTORYTET I AUTORYTARNOŚĆ JĘZYKA. O POSZUKIWANIU NOWYCH FORM DLA GŁOSÓW I MIGÓW

panel dyskusyjny
tłumaczenie na PJM

15.00 | Muzeum Śląskie | 2 h
GŁUSZA

oprowadzanie kuratorskie po wystawie
tłumaczenie na PJM

17.00 | Muzeum Śląskie | 1 h 20'

NIEMIŁOŚĆ, CZYLI SIEDEMNAŚCIE SPOTKAŃ | B. SŁUPCZYŃSKI

prezentacja spektaklu grupy warsztatowej
Głuchych
tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja oraz
napisy w języku polskim

19.00 | Duża Scena | 2 h

JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA I JAK BARDZO TEGO ŻAŁUJĘ M. PAKUŁA

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach,
Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie
tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

5 czerwca | poniedziałek

17.00 | Scena w Malarni

AUTORYTET – LIDER – KOLEKTYW

panel dyskusyjny
tłumaczenie na PJM

6 czerwca | wtorek

17.00 | Scena w Malarni | 45'

KOBIETA – ŻYCIE – WOLNOŚĆ. PROTESTY W IRANIE – AKTUALNA PERSPEKTYWA. ODCINEK 2: FUTBOLOWA REBELIA

Staatstheater Kassel (Niemcy)
wykład performatywny
napisy w języku polskim

19.00 | Duża Scena | 1 h 30'

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

CENTRALA Warszawa,
Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera
w Warszawie
tłumaczenie na PJM
performance with English surtitles

7 czerwca | środa

18.00 | Scena w Malarni | 35'

THE FIFTH WHEEL

reż. Robert Schuster
projekcja filmu z napisami w języku polskim

19.00 | Duża Scena | 1 h 30'

BYK | SZ. TWARDOCH

STUDIO teatrgaleria, Fundacja Teatru Śląskiego
„Wyspiański”, Teatr Łaźnia Nowa,
Instytut im. Jerzego Grotowskiego
Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

8 czerwca | czwartek

17.00 | Duża Scena | 1 h 40'

DOBRE UŁOŻONY MŁODZIEŃC J. JANICZAK

Teatr Nowy w Łodzi
tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

19.00 | Scena Kameralna | 2 h 30'

ZANURZENIE | M. WIERZCHOWSKI, M. RUBENFELD

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

9 czerwca | piątek

16.30 | Kino Światowid | 1 h 20'

PRAWDZIWE ŻYCIE ANIOŁÓW

reż. Artur W. Baron
projekcja filmu z audiodeskrypcją

19.00 | Duża Scena | 2 h

LIBIDO ROMANTICO J. LIPKO-KONIECZNA

Teatr 21 w Warszawie
tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

10 czerwca | sobota

16.00 | Rynek, plac przed Galerią Skarbek | 50'

PEREGRINUS

parada
Teatr KTO w Krakowie

19.00 | Scena Kameralna | 1 h 30'

PRZEŁAMUJĄC FALE | L. VON TRIER

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

20.30 | Rynek, plac przed teatrem | 1 h

ARCADIA

spektakl plenerowy
Teatr KTO w Krakowie

11 czerwca | niedziela

16.00 | Kino Światowid | 1 h 55'

HOLY SPIDER

reż. Ali Abbasi
projekcja filmu z napisami w języku polskim
kino przyjazne sensorycznie

19.00 | Duża Scena | 1 h 20'

LA GIOIA | PIPPO DELBONO

Compagnia Pippo Delbono (Włochy)
napisy w języku polskim, angielskim i audiodeskrypcja

Teatr zastrzega sobie prawo do zmian repertuarze

bilety w kasie teatru
oraz online
teatrslaski.art.pl



PROGRAM

03-11.06.2023

3 June | Saturday

5 p.m. | Main Stage | 1 h 15'

BLURRED VISION | R. GRZELA

Kwadrat Theatre in Warsaw
translation into Polish Sign Language

7 p.m. | Malarnia Stage | 1 h 15'

WOMAN AND LIFE | M. PRZEŚLUGA

Silesian Theatre – accompanying event
translation into Polish Sign Language

4 June | Sunday

12 p.m. | Silesian Museum

AUTHORITY AND THE AUTHORITARIANISM OF LANGUAGE. ON THE SEARCH FOR NEW FORMS FOR VOICES AND SIGNS

discussion panel
translation into Polish Sign Language

3 p.m. | Silesian Museum | 2 h

GŁUSZA

curatorial tour of the exhibition
translation into Polish Sign Language

5 p.m. | Silesian Museum | 1 h 20'

NOT LOVE, OR SEVENTEEN MEETINGS | B. SŁUPCZYŃSKI

presentation of a performance by the Deaf
workshop group
translation into Polish Sign Language and audio
description, performance with Polish surtitles

7 p.m. | Main Stage | 2 h

HOW I DIDN'T KILL MY FATHER AND HOW MUCH I REGRET IT

M. PAKUŁA
Żeromski Theatre in Kielce
Łaźnia Nowa Theater in Cracow
translation into Polish Sign Language and audio
description, performance with English surtitles

5 June | Monday

5 p.m. | Malarnia Stage

AUTHORITY – LEADER – COLLECTIVE

discussion panel
translation into Polish Sign Language

6 June | Tuesday

5 p.m. | Malarnia Stage | 45'

WOMAN – LIFE – FREEDOM. CURRENT PERSPECTIVES ON THE PROTESTS IN IRAN. EPISODE 2: SOCCER REBELLION

Staatstheater Kassel (Germany)
performative lecture with Polish surtitles

7 p.m. | Main Stage | 1 h 30'

RESPONSIBILITY

CENTRALA Warsaw
Powszechny Theater in Warsaw
translation into Polish Sign Language
performance with English surtitles

7 June | Wednesday

6 p.m. | Malarnia Stage | 35'

THE FIFTH WHEEL

dir. Robert Schuster
movie with English surtitles

7 p.m. | Main Stage | 1 h 30'

BULL | SZ. TWARDOCH

STUDIO teatrgaleria, Silesian Theatre Foundation –
Wyspiański, Łaźnia Nowa Theater,
The Grotowski Institute
Silesian Theatre – accompanying event
translation into Polish Sign Language

8 June | Thursday

5 p.m. | Main Stage | 1 h 40'

A WELL-BEHAVED YOUNG MAN

J. JANICZAK
Kazimierz Dejmek New Theatre in Łódź
translation into Polish Sign Language and audio
description, performance with English surtitles

7 p.m. | Chamber Stage | 2 h 30'

IMMERSION | M. WIERZCHOWSKI, M. RUBENFELD

Silesian Theatre – accompanying event
translation into Polish Sign Language

9 June | Friday

4.30 p.m. | Światowid Cinema | 1 h 20'

THE REAL LIFE OF ANGELS

dir. Artur W. Baron
movie screening with audio description

7 p.m. | Main Stage | 2 h

LIBIDO ROMANTICO

J. LIPKO-KONIECZNA
Theatre 21 in Warsaw
translation into Polish Sign Language and audio
description, performance with English surtitles

10 June | Saturday

4 p.m. | Market Square, in front
of Skarbek shopping mall | 50'

PEREGRINUS
wandering theatre show
KTO Theatre in Cracow

7 p.m. | Chamber Stage | 1 h 30'

BREAKING THE WAVES

L. VON TRIER
Silesian Theatre – accompanying event
translation into Polish Sign Language

8.30 p.m. | Theatre Square | 1 h

ARCADIA
outdoor performance
KTO Theatre in Cracow

11 June | Sunday

4 p.m. | Światowid Cinema | 1 h 55'

HOLY SPIDER

dir. Ali Abbasi
movie screening with Polish surtitles
Sensory Friendly Films

7 p.m. | Main Stage | 1 h 20'

LA GIOIA | PIPPO DELBONO

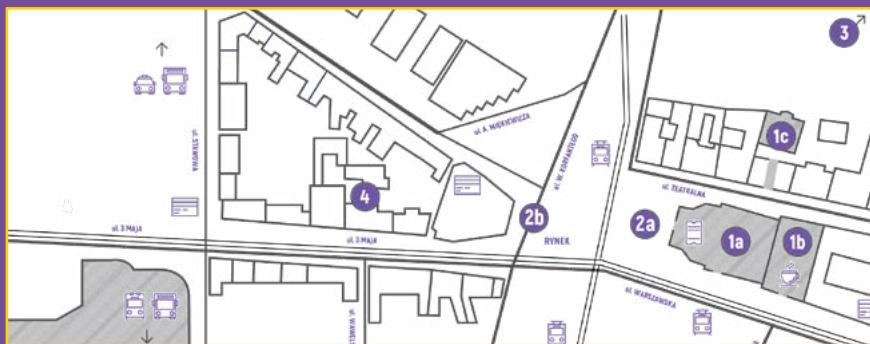
Compagnia Pippo Delbono (Italy)
performance with Polish and English surtitles
performance with audio description

The theatre reserves the right to make changes to
the repertoire

tickets at the theatre
box office and online
teatrslaski.art.pl



MIEJSCA | BILETY



MIEJSCA WYDARZEŃ

Teatr Śląski im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach

1a Duża Scena

Rynek 10

1b Scena Kameralna

Warszawska 2

1c Scena w Malarni

Teatralna 2a

2a Rynek, plac przed teatrem

Rynek 10

2b Rynek, plac przed Galerią Skarbek

Rynek

3 Muzeum Śląskie

T. Dobrowolskiego 1

4 Kino Światowid

3 Maja 7

BILETY

Rezerwacja biletów w Biurze Obsługi Widzów
tel. +48 32 258 89 67
www.teatrlaski.art.pl

CENY BILETÓW

15 zł bilety na spektakle
5 zł bilety dla osób z niepełnosprawnością

Bilety na filmy „Holy Spider” i „Prawdziwe życie aniołów” – 13 zł (5 zł dla osób z niepełnosprawnością; w kasie Kina Światowid)
Bilety na film „The Fifth Wheel” – 5 zł (w kasie Teatru Śląskiego)
Zapisy na spektakl „Niemiłość, czyli siedemnaście spotkań” pod adresem: rsvp@muzeumslaskie.pl
Liczba miejsc ograniczona
Wstęp: 1 zł przed spektaklem
Wydarzenia plenerowe – bezpłatnie

KASA BILETOWA

Rynek 10
tel. +48 32 259 93 60

poniedziałek-sobota
12.00–19.00
(przerwa 15.45–16.00)
niedziela na 2 godziny przed wydarzeniem

KLUB FESTIWALOWY

Widzów i artystów zapraszamy do Klubu Festiwalowego w ABSURDALNEJ (ul. Dworcowa 3, 50 m od teatru). Osoby, które okażą bilet na spektakl pokazywany w ramach Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR, otrzymają 10% zniżki.

VENUE | TICKETS



VENUES

St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice

1a Main Stage

Rynek 10

1b Chamber Stage

Warszawska 2

1c Malarnia Stage

Teatralna 2a

2a Theatre Square

Rynek 10

2b Market Square, in front of Skarbek shopping mall

Rynek

3 Silesian Museum

T. Dobrowolskiego 1

4 Światowid Cinema

3 Maja 7

TICKETS

Ticket reservation at the Audience Service Department

tel. +48 32 258 89 67
www.teatrlaski.art.pl

TICKET PRICES

PLN 15 tickets for performances
PLN 5 tickets for persons with disabilities

Tickets for the movies "Holy Spider" and "The Real Life of Angels" – PLN 13 (PLN 5 for people with disabilities; in the Światowid Cinema box office)
Tickets for the movie "The Fifth Wheel" – PLN 5 (in the Silesian Theatre box office)
To register for the performance "Not love, or Seventeen Meetings" please contact: rsvp@muzeumslaskie.pl
Number of seats limited
Admission: PLN 1 paid before the performance
Outdoor events – free

BOX OFFICE

Rynek 10
tel. +48 32 259 93 60

Monday-Saturday

12–7 p.m.
(break 3.45–4 p.m.)

Sunday 2 hours before the event

FESTIVAL CLUB

We invite audience members and artists to the Festival Club at ABSURDALNA (Dworcowa 3, 50 m from the Theatre). Individuals who present a ticket for a performance presented within the OPEN THE DOOR International Festival will receive a 10% discount.



fot. P. Podlewski

NIEOSTROŚĆ WIDZENIA

R. GRZELA

Teatr Kwadrat w Warszawie

tłumaczenie na PJM

Ewa Ziętek staje przed publicznością w niezwykłym monodramie „Nieostrość widzenia”. Spektakl to opowiedziana z bliskiej perspektywy historia Zofii Książek-Bregułowej, polskiej aktorki, poetki, łączniczki AK, która splata się na scenie z retrospekcją Ewy Ziętek na temat jej własnego życia. Widzowie stopniowo odkrywają kolejne etapy życia obu artystek, poznają ich motywacje, doświadczenia, refleksje. Opowieści na podstawie tekstu Remigiusza Grzeli w reżyserii Wawrzyńca Kostrzewskiego nie brakuje ciepła i humoru.

Dwie aktorki, dwie artystki, dwie niezwykle kobiety. Na pierwszym planie Zofia. Historia jej życia to materiał na pełną pasji powieść. Jako młoda dziewczyna przyjechała do Warszawy, by zostać aktorką. Tam zastała ją wojna. Brała czynny udział w Powstaniu, podczas którego w wyniku wybuchu straciła wzrok. Ranna trafiła do niemieckiej niewoli. „Obozowa aktorka, wojenna gwiazda” – opowiedziała o sobie z tamtych dni. Po wojnie w szpitalu w Edynburgu poznała przyszłego męża – skrzypka Włodzimierza Bregułę, swoją wielką miłość. Relacja, którą stworzyli, dała Zofii siłę do tego, by mimo braku wzroku walczyć o swoje marzenia, wrócić na scenę i pozostać na niej do końca.

3 czerwca | 17.00 | Duża Scena



fot. P. Podlewski

BLURRED VISION

R. GRZELA

Kwadrat Theatre in Warsaw

performance with translation into Polish Sign Language

Ewa Ziętek stands in front of the audience in an extraordinary monodrama entitled “Blurred vision.” The performance is a story of Zofia Książek-Bregułowa, Polish actress, poet, Home Army (AK) liaison officer, told from a close perspective, which intertwines on stage with Ewa Ziętek’s flashback about her own life. The audience gradually discovers successive stages in the lives of the two artists, learning about their motivations, experiences and reflections.

Two actresses, two artists, two extraordinary women. In the foreground is Zofia. The story of her life is material for a passionate novel. As a young girl, she came to Warsaw to become an actress. The war found her there. She took an active part in the Warsaw Uprising, during which, as a result of an explosion, she lost her sight. Wounded, she was taken prisoner by the Germans. “Camp actress, wartime star,” she said of herself from those days. After the war, in hospital in Edinburgh, she met her future husband, the violinist Włodzimierz Breguła, her great love. The relationship they formed gave Zofia the strength to fight for her dreams, despite her lack of sight, return to the stage and stay on it until the end.

3 June | 5 p.m. | Main Stage



fot. Przemysław Jendroska

KOBIETA I ŻYCIE

M. PRZEŚLUGA

**Teatr Śląski w Katowicach,
Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie**

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

Bądź miła. Bądź grzeczna. Uśmiechaj się. Nie podnoś głosu. Stój w szeregu. Przytakuj. Nie odzywaj się. Bo mężczyźni są od kary, a kobiety są od ciszy. To zaledwie niektóre z lekcji, które odbiera główna bohaterka tekstu Maliny Prześluga – pieśni o współczesnej kobiecie, która próbuje zrozumieć swoje miejsce w społeczeństwie. Jak my wszyscy. Bo to właśnie opowieść o każdej z nas. O codzienności, wyzwaniach, wymaganiach, zależnościach, nierównościach, wstydzie, bólu, strachu. Ale też o walce o siebie, która wyptywa właśnie ze wspólnych doświadczeń. I o miłości. Tej najważniejszej – siostrzanej.

Dramat „Kobieta i życie” został nagrodzony w IV Konkursie Dramaturgicznym STREFY KONTAKTU 2021 organizowanym przez Wrocławski Teatr Współczesny oraz Miasto Wrocław.

3 czerwca | 19.00 | Scena w Malarni



fot. Przemysław Jendroska

WOMAN AND LIFE

M. PRZEŚLUGA

**Silesian Theatre in Katowice,
Juliusz Słowacki Theatre in Cracow**

Silesian Theatre – accompanying event
performance with translation into Polish Sign Language

Be nice. Be polite. Smile. Don't raise your voice. Stand in line. Nod. Don't speak up. Because men are for punishment and women are for silence. These are just some of the lessons learnt by the main character in Malina Prześluga's text – a song about a contemporary woman trying to understand her place in society. As we all do. Because this is a story about each and every one of us. About everyday life, challenges, demands, dependencies, inequalities, shame, pain, fear. But also about the struggle for oneself that comes precisely from shared experiences. And about love. The most important one – sisterly love.

The drama "Woman and Life" was awarded in the IV Drama Competition CONTACT ZONE 2021 organised by the Wrocław Contemporary Theatre and the City of Wrocław.

3 June | 7 p.m. | Malarnia Stage



AUTORYTET I AUTORYTARNOŚĆ JĘZYKA. O POSZUKIWANIU NOWYCH FORM DLA GŁOSÓW I MIGÓW

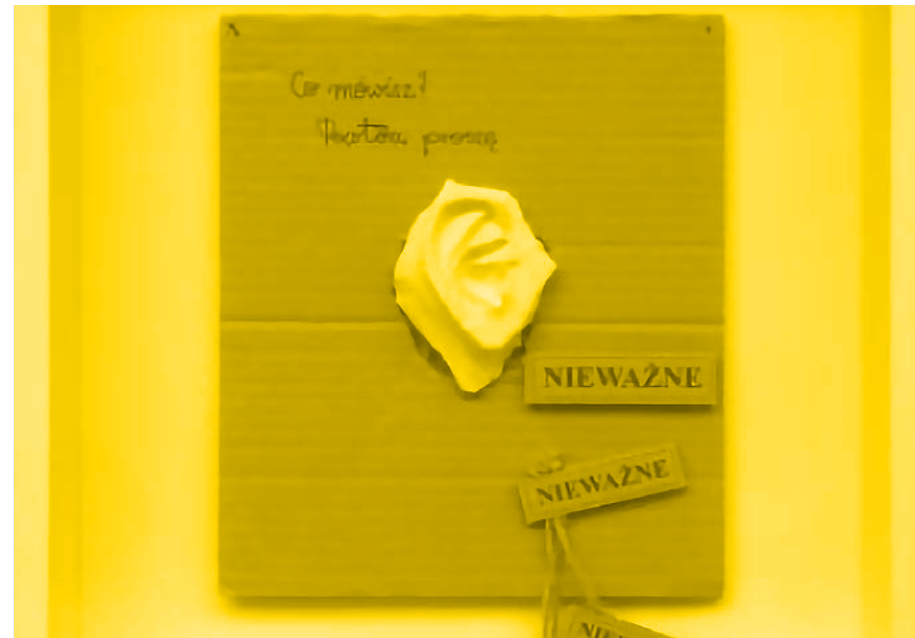
panel dyskusyjny
tłumaczenie na PJM

Dyskusja na temat komunikacji wizualnej, języka teatru, pogranicza języków fonicznych i przestrzenno-wizualnych oraz ich znaczenia w sztukach wizualnych i performatywnych.

Udział w dyskusji wezmą: Bogusław Stupczyński (reżyser teatralny), Dagmara Gumkowska (kuratorka Festiwalu OPEN THE DOOR, Teatr Śląski), Jakub Siedlecki (założyciel Inicjatywy Wolny Odczyt, autor filmów i animacji), Dagmara Stanosz (antropolożka kultury, kuratorka projektu „Głusza”), wykonawcy spektaklu „Niemiłość, czyli siedemnaście spotkań” (Edyta Nieduziak, Kinga Hołda-Justycka, Michał Justycki, Klaudia Wysiadecka).

Spotkanie będzie okazją do rozmowy o poszukiwaniu języka scenicznego i nowych form wizualnych inspirowanych językiem migowym. Będziemy rozmawiać o możliwościach i granicach języka, miejscu polskiego języka migowego w sztukach wizualnych i roli teatru w procesie odchodzenia od audyzmu, czyli dyskryminacji osób niesłyszących w świecie zdominowanym przez dźwięk. Jakie możliwości rozwoju artystycznego mają w Polsce osoby posługujące się językiem migowym? Jak postrzegani są artyści – Głusi, dla których miganie jest naturalne, i Słyszaki – czerpiący z tego języka inspirację? Spotkanie ma charakter otwartej debaty w języku polskim fonicznym oraz Polskim Języku Migowym.

4 czerwca | 12.00 | Muzeum Śląskie



AUTHORITY AND THE AUTHORITARIANISM OF LANGUAGE. ON THE SEARCH FOR NEW FORMS FOR VOICES AND SIGNS

discussion panel
translation into Polish Sign Language

A discussion on visual communication, the language of theatre, the intersection of phonemic and spatial-visual languages and their significance in visual and performing arts.

The panel will be attended by: Bogusław Stupczyński (theatre director), Dagmara Gumkowska (curator of the OPEN THE DOOR festival, Silesian Theatre), Jakub Siedlecki (founder of the Inicjatywa Wolny Odczyt, author of films and animations), Dagmara Stanosz (cultural anthropologist, curator of the project "Głusza") and the performers of the show "Not love, or seventeen meetings" (Edyta Nieduziak, Kinga Hołda-Justycka, Michał Justycki, Klaudia Wysiadecka).

The meeting will be an opportunity to talk about the search for a stage language and new visual forms inspired by sign language. We will talk about the possibilities and limits of language, the place of Polish Sign Language in the visual arts and the role of theatre in the process of moving away from audism, i.e. discrimination of deaf people in a world dominated by sound. What opportunities for artistic development do sign language users have in Poland? How are artists perceived – Deaf people, for whom signing is natural, and Hearing people, who draw inspiration from this language. The meeting takes the form of an open debate in phonic Polish and Polish sign language.

4 June | 12 p.m. | Silesian Museum



GŁUSZA

oprowadzanie kuratorskie po wystawie

tłumaczenie na PJM

„Głusza” to projekt, którego częścią jest wystawa stworzona przez słyszących i Głuchych kuratorów, dzięki czemu daje szansę zapoznania się z wizją świata zbudowaną na znakach i obrazach. Opowiada o tym, w jaki sposób język wpływa na nasze postrzeganie rzeczywistości, przybliża mało znaną, ale fascynującą kulturę i sztukę Głuchych. Wystawa prowadzi nas przez meandry typografii, wielozmysłowych doświadczeń i multimediów. Skłania do refleksji nad znaczeniem języka w rozwoju kultury, prowadzi do zrozumienia różnic pomiędzy językami fonicznymi i przestrzenno-wizualnymi, do których zaliczają się wszystkie języki migowe.

Na wystawie zaprezentowane zostały dzieła znanych malarzy niesłyszących, między innymi Feliksa Pęczarskiego, a także młodych współczesnych artystów: Daniela Kotowskiego – artysty i performera podejmującego w swojej twórczości temat biowładzy, Justyny Kieruzalskiej – wpisującej się silnie w narracje dotyczące feminizmu i Głuchych kobiet, Mirosława Śledzia – twórcy kwadryzmu, Przemysława Stawika – z silną symboliką związaną z doświadczeniem głuchoty, serię portretów Marka Krzysztofa Laseckiego, a także wideo-arty Tomasz Grabowskiego i wiele innych dzieł.

4 czerwca | 15.00 | Muzeum Śląskie



GŁUSZA (Wilderness)

curatorial tour of the exhibition

translation into Polish Sign Language

“Głusza” is a project which includes an exhibition created by hearing and Deaf curators, thanks to which it gives an opportunity to get acquainted with the vision of the world built on signs and images. It talks about how language affects our perception of reality, and introduces the little-known but fascinating culture and art of the Deaf. The exhibition leads us through the meanders of typography, multi-sensory experiences and multimedia. It encourages reflection on the importance of language in the development of culture, understanding the differences between phonic and spatial-visual languages, which include all sign languages.

The exhibition will present the works of well-known deaf painters, including Feliks Pęczarski, as well as young contemporary artists: Daniel Kotowski – an artist and performer dealing with the subject of biopower in his work, Justyna Kieruzalska – strongly inscribing in the narratives about feminism and Deaf women, Mirosław Śledź – the creator of quadrim, Przemysław Stawik – with strong symbolism related to the experience of deafness, a series portraits by Marek Krzysztof Lasecki, as well as video art by Tomasz Grabowski and many other works.

4 June | 3 p.m. | Silesian Museum



NIEMIŁOŚĆ, CZYLI SIEDEMNAŚCIE SPOTKAŃ B. SŁUPCZYŃSKI

prezentacja spektaklu grupy warsztatowej Głuchych
tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja oraz napisy
w języku polskim

Być może to pierwsze w Polsce tego typu działanie teatralne Głuchych, które bierze na warsztat tzw. realizm psychologiczny. Właśnie nie teatr formy, plastyki, ruchu, obrazu, ale ten wyrażający się przez myśl aktora, jego emocjonalne uczestnictwo. Twórcy uzmysłowili sobie, że podstawowym problemem w tej pracy są języki – osób głuchych i słyszących, a także ich wzajemna relacja. Ale zaraz w naturalny sposób pojawił się cel, do którego konsekwentnie zmierzali – stworzenie języka komunikacji scenicznej, języka, który byłby rodzajem mostu łączącego widzów i głuchą, i słyszącą.

W spektaklu biorą udział osoby głuche, słabosłyszące i słyszące oraz tłumacz, który stanowi odzwierciedlenie relacji tych osób w życiu, zwłaszcza publicznym – oczywiście w pewnych aspektach. Bez wahania można powiedzieć, że jest to rodzaj eksperymentu, satysfakcjonującego i otwierającego nową perspektywę. Twórcy popełniali błędy, potykali się, walczyli z tłumaczeniem tekstu, czasem i własnymi słabościami. Byli grupą szlachetnych ochotników, którzy wzajemnie sobie zaufali.

4 czerwca | 17.00 | Muzeum Śląskie

scenariusz i reżyseria Bogusław Słupczyński
asystentka reżysera Barbara Witek
przygotowanie koncepcji scenograficznej i kostiumów Beata Kobis
realizacja filmu krótkometrażowego i nagrania wideo spektaklu Rafał Soliński
światło i dźwięk Krzysztof Cis
audiodeskrypcja Izabela Mrochen
napisy Karolina Rogowska
współpraca ze strony Muzeum Śląskiego Dagmara Stanosz, Magdalena Cież, Maciej Piekara

obsada Monika Koprowska-Ludwig, Kinga Hołda-Justycka, Klaudia Wysiańska, Barbara Witek, Edyta Nieduziak, Beata Kobis, Karolina Rogowska, Michał Justycki, Dariusz Stanisławski, Krystian Foltyniewicz, Bogusław Słupczyński



NOT LOVE, OR SEVENTEEN MEETINGS B. SŁUPCZYŃSKI

presentation of a performance by the Deaf workshop group
performance with translation into Polish Sign Language
and audio description, performance with Polish surtitles

Perhaps this is the first theatrical activity of this kind in Poland by the Deaf, which takes on the so-called psychological realism. Not the theatre of form, visual art, movement or image, but the one expressed through the actor's thoughts and emotional participation. The creators realised that the fundamental problem in this work was language – of deaf and hearing communities, and their relationship to each other. But immediately, a goal emerged that they consistently pursued – to create a language of stage communication, a language that would be a kind of bridge between the deaf and hearing audience.

The performance involves deaf, hard-of-hearing and hearing people and an interpreter, which is a reflection of their relationship in life, especially in public – in certain aspects, of course. Without hesitation, it can be said to be a kind of experiment, rewarding and opening up a new perspective. The creators made mistakes, stumbled, fought against the translation of the text, sometimes their own weaknesses. They were a group of noble volunteers who trusted each other.

4 June | 5 p.m. | Silesian Museum

script and direction Bogusław Słupczyński
director's assistant Barbara Witek
concept preparation of stage design and costumes Beata Kobis
short film making and video recording of the performance Rafał Soliński
lighting design and sound Krzysztof Cis
audio description Izabela Mrochen
surtitles Karolina Rogowska
cooperation on the part of the Silesian Museum Dagmara Stanosz, Magdalena Cież, Maciej Piekara

cast Monika Koprowska-Ludwig, Kinga Hołda-Justycka, Klaudia Wysiańska, Barbara Witek, Edyta Nieduziak, Beata Kobis, Karolina Rogowska, Michał Justycki, Dariusz Stanisławski, Krystian Foltyniewicz, Bogusław Słupczyński



fot. Klaudyna Schubert

JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA I JAK BARDZO TEGO ZAŁUJĘ

M. PAKUŁA

**Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach,
Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie**

tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

„Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję” to adaptacja głośnej książki Mateusza Pakuła, dramaturga, dramaturga i reżysera teatralnego. To osobista opowieść o procesie umierania jego ojca, który chorował na raka trzustki, ale też historia bezradności i wściekłości na instytucje państwa, służbę zdrowia i Kościół, które zadają chorym dodatkowe cierpienia. „Współumieranie”, o którym napisał Mateusz Pakuła, nie jest jednostkowym doświadczeniem. Z bezradnością, wściekłością i gniewem mierzą się tysiące ludzi w całej Polsce, którzy nie mogą decydować o własnym losie, a ich bliskim ogranicza się prawa. To krzyk o eutanazję w chwilach przekraczania granic cierpienia. Ale myli się ten, kto myśli, że zobaczy na scenie smutną opowieść, bo w spektaklu nie zabraknie groteski i komizmu, tak bliskich wszystkim spektaklom Pakuła.

4 czerwca | 19.00 | Duża Scena

adaptacja i reżyseria

Mateusz Pakuła

scenografia i kostiumy

Justyna Elminowska

muzyka

Zuzanna Skolias-Pakuła,
Antonis Skolias, Marcin Pakuła

partie wokalne

Zuzanna Skolias-Pakuła

reżyseria światła

Paulina Góral

asystent reżyserki światła

Maciej Kaszyński

video

Olga Balowska

obsada

Andrzej Plata, Wojciech

Niemczyk, Jan Jurkowski, Szymon

Mysłakowski, Marcin Pakuła



fot. Klaudyna Schubert

HOW I DIDN'T KILL MY FATHER AND HOW MUCH I REGRET IT

M. PAKUŁA

**Żeromski Theatre in Kielce
Łaźnia Nowa Theater in Cracow**

performance with translation into Polish Sign Language
and audio description, performance with English surtitles

“How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret It” is an adaptation of a famous book by Mateusz Pakuła, playwright, dramatist and theatre director. It is a personal story about the dying process of his father, who suffered from pancreatic cancer, but also a story of helplessness and rage at the institutions of the state, the health service and the Church that inflict additional suffering on the sick. The ‘co-dying’ that Matthew Pakuła wrote about is not an isolated experience.

Thousands of people across Poland face helplessness, rage and anger – people who cannot decide their own fate and whose loved ones’ rights are restricted. It is a cry for euthanasia in moments of unbearable suffering. But those who think they are going to see a sad story on stage are mistaken, because the performance will not lack grotesque and comedy, so important in all of Pakuła’s plays.

4 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. Maurizio Buscarino

AUTORYTET – LIDER – KOLEKTYW

panel dyskusyjny
tłumaczenie na PJM

Spotkanie poświęcone będzie dynamice zmian, jakie następują w najważniejszej „tektonicznej” płaszczyźnie teatru – relacji lidera i zespołu. O estetycznej odrębności teatru zawsze stanowiła niesprowadzalna do prostej sumy umiejętności technika aktorska. Zmienna, krucha, trudna do opisanania – techné. Nigdzie jednak tak głośno jak w przypadku prac teatralnych nie podnoszono równocześnie kwestii etosu pracy – począwszy od etosu zawodu, po etykę i prawo indywidualnego wyboru każdej zaangażowanej w proces osoby.

Przywołując „Apocalypse cum figuris”, jeden z najważniejszych spektakli w historii XX wieku, który powstawał w blisko trzyletnim procesie pracy zbiorowej, pragniemy zapytać, czy praca Jerzego Grotowskiego i Zespołu Teatru Laboratorium zawierała w sobie także zalążek przemiany, jaka dokonuje się nieuchronnie od początku XXI wieku w teatrze instytucjonalnym i pozainstytucjonalnym.

W panelu wezmą udział: Jarosław Fret (reżyser, dyrektor Instytutu Jerzego Grotowskiego), Maja Komorowska (aktorka), Tomasz Rodowicz (aktor, reżyser, muzyk, lider Teatru CHOREA), Michał Zadara (reżyser teatralny, operowy i filmowy; wykładowca Artes Liberales UW, autor tekstów o polityce i kulturze dla Krytykapolityczna.pl), Ada Tabisz (reżyserka, animatorka, działaczka społeczna), Magda Szecht (artystka teatralna, autorka instalacji i spektakli).

5 czerwca | 17.00 | Scena w Malarni



fot. Maurizio Buscarino

AUTHORITY – LEADER – COLLECTIVE

discussion panel
translation into Polish Sign Language

The panel will focus on the dynamics of change that are taking place in the most important ‘tectonic’ plane of theatre – the relationship between leader and ensemble. Nowhere, however, has the ethos of the work – from the ethos of the profession to the ethics and right of individual choice of each person involved in the process – been raised simultaneously as loudly as in the case of theatre work.

Recalling “Apocalypse cum Figuris”, one of the most important performances in the history of the 20th century, which was created in a nearly three-year process of collective work, we would like to ask whether the work of Jerzy Grotowski and the Laboratory Theatre Company also contained the seeds of the transformation that has been taking place inevitably since the beginning of the 21st century in institutionalised non-institutional theatre.

The panel will be attended by: Jarosław Fret (director, director of the Jerzy Grotowski Institute), Maja Komorowska (actress), Tomasz Rodowicz (actor, director, musician, leader of the CHOREA Theatre), Michał Zadara (theatre, opera and film director; lecturer at Artes Liberales University, author of texts on politics and culture for krytykapolityczna.pl), Ada Tabisz (director, animator, social activist), Magda Szecht (theatre artist, author of installations and performances).

5 June | 5 p.m. | Malarnia Stage



fot. Huizi Yao

KOBIETA – ŻYCIE – WOLNOŚĆ. PROTESTY W IRANIE – AKTUALNA PERSPEKTYWA. ODCINEK 2: FUTBOLOWA REBELIA

Staatstheater Kassel (Niemcy)

wykład performatywny, napisy w języku polskim

13 września 2022 r. Jina Mahsa Amin, Kurdynka z Iranu, została aresztowana przez policję obyczajową za to, że nie nosiła hidżabu. Dwie godziny po przybyciu na komisariat policji trafiła do szpitala z urazem głowy. Zmarła po kilku dniach. Po jej śmierci przez Iran przelała się fala ptoresetów.

„Yin – Yiyān – Azādī”, czyli „Kobieta – Życie – Wolność”, stało się hasłem rewolucji wykrzykiwanym przez protestujących na całym świecie. Co właściwie dzieje się w Iranie? Dlaczego teraz? Kto jest na ulicach i jakie mogą być konsekwencje tego ruchu? Jak możemy okazać swoją solidarność?

Odcinek 2: Futbolowa rebelia

Piłka nożna ma moc jednoczenia ludzi – niezależnie od wieku, rasy, płci, kultury czy narodowości. Kobiety w Iranie są pozbawione piłkarskich emocji – dla nich zasiadanie na trybunach jest zakazane. Konserwatywni duchowni uzasadniają zakaz chęć ochrony kobiet przed widokiem półnagich mężczyzn i wulgarnym otoczeniem. Kobiety, mimo niebezpieczeństwa, walczą z tym ograniczeniem, często narażając swoje zdrowie i życie.

6 czerwca | 17.00 | Scena w Malarni



WOMAN – LIFE – FREEDOM. CURRENT PERSPECTIVES ON THE PROTESTS IN IRAN. EPISODE 2: SOCCER REBELLION

Staatstheater Kassel (Germany)

performative lecture with Polish surtitles

On September 13, 2022, Jina Mahsa Amini, a Kurdish Iranian woman, was arrested by the so-called morality police for not wearing her headscarf. Two hours after arriving at the police station, she was hospitalized due to head injuries and passed away a few days later. Since her death, a huge wave of protests has swept through Iran. Yin-Yiyān-Azādī / Woman-Life-Freedom is the slogan that protesters around the world are shouting in the streets and that has come to represent this revolution. What exactly is happening in Iran? Why now? Who is on the streets and what are the consequences of this movement? How can I show solidarity?

“Episode 2: soccer rebellion”:

Soccer has the power to bring people together, regardless of their age, race, gender, culture, or nationality. Women in Iran are largely denied all these emotions – they are not allowed to go into soccer stadiums. Arch-conservative clerics justify the ban by saying that they want to protect women from the sight of half-naked men and from a vulgar environment. The women of Iran have fought back against this ban, sometimes putting themselves in great danger.

6 June | 5 p.m. | Malarnia Stage



fot. Krzysztof Bielinski

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

CENTRALA Warszawa,
Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie
 tłumaczenie na PJM
 performance with English surtitles

„Odpowiedzialność” jest historią kryzysu uchodźczego na białoruskiej granicy. Wielu z nas, obywateli, zna fakty o śmierci, o głodzie, o brutalności i bezradności, ale nie umiemy ułożyć z nich spójnej historii. Gdy ktoś pyta, dlaczego państwo było w stanie przyjąć 2,5 miliona uchodźców na ukraińskiej granicy, ale nie kilkanaście tysięcy na granicy białoruskiej – nie umiemy odpowiedzieć. „Odpowiedzialność” opowiada historię jednej z ofiar – Issy Jerjosa, uciekającego ze zniszczonej wojną Syrii, szukającego lepszej przyszłości w Europie. Umarł po polskiej stronie granicy, w strefie stanu wyjątkowego. Ukrywał się przed funkcjonariuszami państwa, w którego konstytucji czytamy, że poszanowanie przyrodzonej godności człowieka, jego prawa do wolności i obowiązku solidarności z innymi ma za swoją niewzruszoną podstawę.

reżyseria Michał Zadara
autorzy i autorki tekstu
 Michał Zadara,
 Małgorzata Andruszkiewicz,
 Agata Andrzejewska, Piotr Głowacki,
 Mateusz Janicki, Zofia Królak,
 Milena Kuchnia,
 Aleksandra Łukomska,
 Aleksandra Majewska,
 Maksymilian Nowak,
 Maja Ostaszewska, Filip Płuciennik,
 Daniel Przystek, Barbara Rojek,
 Julia Rygielska, Maja Sanak,
 Hanna Stacewicz, Michał Stańczak,
 Gabriela Tokarska,
 Katarzyna Trzeciak,
 Barbara Wysocka wraz
 z przedstawicielami środowisk
 akademickiego, prawniczego oraz
 teatralnego

obsada Mateusz Janicki, Barbara
 Wysocka, Maja Ostaszewska

6 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Krzysztof Bielinski

RESPONSIBILITY

CENTRALA Warsaw
Powszechny Theater in Warsaw
 performance with translation into Polish Sign Language
 performance with English surtitles

“Responsibility” is the story of the refugee crisis on the Belarusian border. Many of us, the citizens, know the facts about death, about hunger, about brutality and helplessness, but we do not know how to put together a coherent story from them. When someone asks why the state was able to accept 2.5 million refugees on the Ukrainian border, but not a dozen thousand on the Belarusian border – we do not know how to answer.

“Responsibility” tells the story of one of the victims – Issa Jerjos, fleeing war-ravaged Syria, looking for a better future in Europe. He expected what Syria did not guarantee: peace, the rule of law and respect for human rights, the opportunity to work and put his life in order. Jerjos died on the Polish side of the border, in the state of emergency zone. He was hiding from the officials of a state whose constitution reads that respect for the inherent dignity of man, his right to freedom and his duty of solidarity with others has as its unshakeable basis.

direction Michał Zadara
script
 Michał Zadara,
 Małgorzata Andruszkiewicz,
 Agata Andrzejewska, Piotr Głowacki,
 Mateusz Janicki, Zofia Królak,
 Milena Kuchnia,
 Aleksandra Łukomska,
 Aleksandra Majewska,
 Maksymilian Nowak,
 Maja Ostaszewska, Filip Płuciennik,
 Daniel Przystek, Barbara Rojek,
 Julia Rygielska, Maja Sanak,
 Hanna Stacewicz, Michał Stańczak,
 Gabriela Tokarska,
 Katarzyna Trzeciak,
 Barbara Wysocka, in cooperation
 with representatives of academics'
 lawyers' and theatre communities

cast Mateusz Janicki,
 Barbara Wysocka, Maja Ostaszewska

6 June | 7 p.m. | Main Stage



THE FIFTH WHEEL

reż. Robert Schuster

KULA Compagnie e.V.

projekcja filmu z napisami w języku polskim
movie with English surtitles

Film z afgańskiego podziemia opowiadający o dramatycznych losach kobiet z niezależnego teatru Simorgh w Heracie. Od czasu wycofania się wojsk amerykańskich z Afganistanu artystki tego zespołu ukrywają się, przemieszczając się od kryjówki do kryjówki. W filmie przywołują wiersze Bertolta Brechta ze zbioru „Elementarz dla mieszkańców miasta”. Robert Schuster wraz z KULA Compagnie postrzega siebie jako pośrednika między artystkami a międzynarodową publicznością. Oddaje głos kobietom, którym go odebrano, opowiada o ich walce o możliwość ekspresji artystycznej, o ich tęsknocie za sztuką, swobodą wypowiedzi. Przypomina, że te kobiety, które teraz muszą się ukrywać, które z trwogą podchodzą do okna czy przekraczają próg swojego domu, do niedawna prowadziły życie nie aż tak odmienne od naszego, że mają takie same marzenia jak my, że bardzo dotkliwie odczuwają utratę swojej wolności.

7 czerwca | 18.00 | Scena w Malarni

reżyseria Robert Schuster
montaż Soliman Saien

obsada
artystki teatru Simorgh w Heracie



THE FIFTH WHEEL

dir. Robert Schuster

KULA Compagnie e.V.

film screening with Polish surtitles
movie with English surtitles

A film from the Afghan underground telling about dramatic fate of all-women from the independent Simorgh Theatre in Herat. Since the withdrawal of the allied troops, the artists have been rushing from hideout to hideout. In the underground, they deal with texts "From the Reading Book for City Dwellers" by Bertolt Brecht. Robert Schuster, with the KULA Compagnie, sees himself as a transmitter between these women and an international public. He gives voice to women who have had their voice taken away, it tells of their struggle for the possibility of artistic expression, of their longing for art, for freedom of expression. It reminds us that these women, who now have to hide, who fearfully approach windows or cross the threshold of their homes, have until recently led lives not so different from ours, that they have the same dreams as we do, that they feel the loss of their freedom very acutely.

7 June | 6 p.m. | Malarnia Stage

direction Robert Schuster
editing Soliman Saien

cast
artists from the Simorgh Theatre
in Herat



fot. Przemysław Jendroska

BYK SZ. TWARDOCH

STUDIO teatrgaleria, Fundacja Teatru Śląskiego „Wyspiański”,
Teatr Łaźnia Nowa, Instytut im. Jerzego Grotowskiego

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

Roboczku, pōdź sam yno do ôpy, dej licko. Robert, powiedz księdzu wierszyk. Taki zdolny, ale leniwy. Panie Robercie, mistrzu, zapraszamy! Panie Robercie, czy to pan jest na tych zdjęciach? Czy pan jest pod wpływem narkotyków? A teraz przed państwem Robert Mamok, skandalista i prowokator! Panie Robercie, może pan coś powie po śląsku...? Robert, musisz mówić o swoich emocjach. Nie możesz się bać swoich emocji, Robert. Tato, jesteś tam? Tato! Robert, skurwysynu, jak mogłeś mi to zrobić? Robert, myślisz, że oni nas widzieli razem? Taki stary, a taki głupi. Tak bardzo się na panu zawiedliśmy, panie Robercie.

„Byk” to drugi po „Pokorze” tekst dramatyczny Szczepana Twardocha, autora bestsellerowych powieści, m.in. „Króla”, „Morfiny” i „Dracha”. Bohaterem monodramu jest Robert Mamok, który w dwóch językach, po polsku i po śląsku, zмага się z własną tożsamością klasową i etniczną, mocije się ze swoją winą i słabościami, waży sukcesy i klęski, konfrontuje się z wagą rodzinnej tajemnicy, z brzemieniem surowego, śląskiego wychowania, z rozpaczą, gniewem i goryczą.

7 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Przemysław Jendroska

BULL SZ. TWARDOCH

STUDIO teatrgaleria, Silesian Theatre Foundation – Wyspiański,
Łaźnia Nowa Theater, The Grotowski Institute

Silesian Theatre – accompanying event
performance with translation into Polish Sign Language

text Szczepan Twardoch
direction Szczepan Twardoch,
Robert Talarczyk
stage design Marcel Sławiński
music Aleksander Nowak

cast Robert Talarczyk

Roboczku, pōdź sam yno do ôpy, dej licko. Robert, tell the priest a poem. So talented, but lazy. Mr Robert, master, welcome! Mr Robert, are you the one in these pictures? Are you under the influence of drugs? And now Robert Mamok, scandalist and provocateur! Mr Robert, why don't you say something in Silesian...? Robert, you have to talk about your emotions. You can't be afraid of your emotions, Robert. Dad, are you there? Dad! Robert, motherfucker, how could you do this to me? Robert, do you think they saw us together? So old and so stupid. We're so disappointed in you, Mr Robert.

“Bull” is the second dramatic text after “Humility” by Szczepan Twardoch, author of bestselling novels, including “The King,” “Morphine” and “Drach.” The protagonist of the monodrama is Robert Mamok, a man in crisis: he wrestles with his guilt and weaknesses, weighs up successes and failures, confronts the weight of a family secret, the burden of a strict Silesian upbringing, despair, anger and bitterness.

7 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. HaWa

DOBRE UŁOŻONY MŁODZIEŃC

J. JANICZAK

Teatr Nowy w Łodzi

tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

Inspirowany międzywojenną historią łodzianina Eugeniusza Steinbarta spektakl porusza na wskroś współczesny temat nienormatywności płciowej i jej społecznego odbioru. Jest opowieścią o próbie ucieczki z opresyjnego systemu społecznego, w którym role są określone sztywno i narzucone raz na zawsze; historią niezgody wobec bezradności, bierności i postępowania wbrew sobie; wyrazem buntu przeciwko życiu w roli kobiety, kiedy się kobietą nie jest; manifestem odwagi do życia na własnych warunkach – bez binarnych podziałów, kategorii i wlewania ciał w foremki. Spektakl odwołuje się do wydarzeń towarzyszących toczącemu się w latach 1938–1939 przed sądem okręgowym w Łodzi procesowi „młodej kobiety wyglądającej zupełnie jak mężczyzna”.

Znakomity duet twórców, Jolanta Janiczak i Wiktor Rubin, przypomina, że sprawy o ważnym społecznie wymiarze dotyczą ludzi – jednostek, że stereotypy i kategoryczne podziały mogą mieć dramatyczny wpływ na czyjeś losy. Pytają, w jakim ciele Steinbart odnalazłby się dziś? W jakim kraju? W jakim mieście? Czy odnalazłby się w Łodzi? W Katowicach?

8 czerwca | 17.00 | Duża Scena

reżyseria Wiktor Rubin
tekst i dramaturgia Jolanta Janiczak
scenografia i video Łukasz Surowiec
kostiumy Rafał Domagała
muzyka Krzysztof Kaliski
reżyseria światła Jacqueline Sobiszewski

obsada

Karolina Bednarek Wiktoria Skempińska, narzeczona Eugeniusza,
Monika Buchowiec Maria Zaleśna, teściowa Eugeniusza, **Maciej Kobiela** Oskar, brat Eugeniusza,
Paweł Kos Adwokat Szychwart,
Edmund Krempiński Eugeniusz Steinbart, **Michał Kruk** Prokurator Kłoczkowski, **Halszka Lehman** Elżbieta, córka Eugeniusza, **Paulina Walendziak** Czesława Zaleśna, żona Eugeniusza oraz
Agnieszka Choińska, Michał Jeziorski, Piotr Malec, Grzegorz Pawłowski, Adam Sobczyński, Marek Szymański, Dariusz Wojtkun



fot. HaWa

A WELL-BEHAVED YOUNG MAN

J. JANICZAK

Kazimierz Dejmek New Theatre in Łódź

performance with translation into Polish Sign Language
and audio description, performance with English surtitles

Inspired by the interwar story of Eugeniusz Steinbart, the performance touches on the thoroughly contemporary theme of gender non-normativity and its social reception. A story of escape from an oppressive social system, in which roles are rigidly defined and imposed once and for all, a story of discord in the face of helplessness, passivity and acting against oneself; an expression of rebellion against living as a woman when one is not a woman; it is a manifesto of courage to live on your own terms. The performance refers to the events accompanying the trial of "a young woman looking exactly like a man", which took place in 1938–1939 in the regional court of Łódź (Poland).

Recalling the story of Eugeniusz Steinbart, the excellent creative duo: Jolanta Janiczak and Wiktor Rubin remind us that issues of social importance affect people – individuals, that stereotypes and categorical divisions can have a dramatic impact on someone's fate. They ask: in what body would Eugene Steinbart find himself today? In what country? In which city? Would he have found himself in Łódź? In Katowice?

8 June | 5 p.m. | Main Stage

direction Wiktor Rubin
text and dramaturgy Jolanta Janiczak
stage design and video Łukasz Surowiec
costumes Rafał Domagała
music Krzysztof Kaliski
lighting design Jacqueline Sobiszewski

cast **Karolina Bednarek** Wiktoria Skempińska, Eugeniusz's fiancée, **Monika Buchowiec** Maria Zaleśna, Eugeniusz's mother-in-law, **Maciej Kobiela** Oskar, Eugeniusz's brother, **Paweł Kos** the attorney Szychwart, **Edmund Krempiński** Eugeniusz Steinbart, **Michał Kruk** the prosecutor Kłoczkowski, **Halszka Lehman** Elżbieta, Eugeniusz's daughter, **Paulina Walendziak** Czesława Zaleśna, Eugeniusz's wife and **Agnieszka Choińska, Michał Jeziorski, Piotr Malec, Grzegorz Pawłowski, Adam Sobczyński, Marek Szymański, Dariusz Wojtkun**



fot. Przemysław Jendroska

ZANURZENIE

M. WIERZCHOWSKI, M. RUBENFELD

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

Witajcie w Podwodnym Świecie! Zapomnijcie o zasadach, które obowiązują na powierzchni – tutaj rządzą szczerłość, przyjaźń i troska. W miejscu takim jak to nieakceptowane są tajemnice, nienawiść, oszustwa czy wzajemna niechęć. A przynajmniej tak mogłoby się wydawać... Kiedy u mieszkającej w Katowicach rodziny Kamockich pojawia się niespodziewany gość, dawne sekrety zaczynają wypływać na powierzchnię. Ile ten człowiek wie o wydarzeniu sprzed lat, o którym wszyscy woleliby zapomnieć? I czy rzeczywiście jest tym, za kogo się podaje? W jaki sposób dawna trauma odbija się na dzisiejszym życiu? Czasem, żeby poznać prawdę, trzeba zejść dużo głębiej, niż mogło się wydawać.

tekst Michael Rubenfeld,
Marcin Wierchowski
reżyseria Marcin Wierchowski
współpraca dramaturgiczna
Stanisław Chłudziński
scenografia, kostiumy
Magda Mucha
dramaturgia ruchu
Aneta Jankowska
muzyka Marta Zalewska
reżyseria świateł Szymon Kluz

obsada
Violetta Smolińska,
Grzegorz Przybył, Agnieszka
Radzikowska, Dawid Kobiela, Karina
Grabowska, Michael Rubenfeld,
Kateryna Vasiukova, Nina Zakharova,
Maksymilian Riedel

8 czerwca | 19.00 | Scena Kameralna



fot. Przemysław Jendroska

IMMERSION

M. WIERZCHOWSKI, M. RUBENFELD

Silesian Theatre - accompanying event
performance with translation into Polish Sign Language

Welcome to the Underwater World! Forget the rules that apply on the surface – honesty, friendship and caring rule here. In a place like this, secrets, hatred, deception or mutual dislike are not accepted. Or at least it would seem so... When an unexpected guest turns up at the home of the Kamocki family living in Katowice, old secrets begin to surface. How much does this man know about an event from years ago that everyone would prefer to forget? And is he really who he claims to be? How is a past trauma reflected in today's life? Sometimes to find out the truth you have to go much deeper than you might have thought.

tekst Michael Rubenfeld,
Marcin Wierchowski
direction Marcin Wierchowski
dramaturgical cooperation
Stanisław Chłudziński
stage design, costumes
Magda Mucha
movement dramaturgy
Aneta Jankowska
music Marta Zalewska
lighting design Szymon Kluz

cast
Violetta Smolińska,
Grzegorz Przybył, Agnieszka
Radzikowska, Dawid Kobiela, Karina
Grabowska, Michael Rubenfeld,
Kateryna Vasiukova, Nina Zakharova,
Maksymilian Riedel

8 June | 7 p.m. | Chamber Stage



PRAWDZIWE ŻYCIE ANIOŁÓW

reż. Artur W. Baron

projekcja filmu z audiodeskrypcją

Czy kiedy aktor traci słowa, przestaje być aktorem? Adam jest u szczytu sławy. Scena to jego życie i często wybiera aktorstwo, zaniedbując relacje z najbliższymi. Kiedyś wcielił się w grzesznego, ale szlachetnego anioła. Teraz potrzebna jest mu jego pomoc. Adam ma poważny udar. Lekarze walczą o jego życie, ale nie dają szans na powrót do „żywych”. Jego żona Agnieszka wierzy, że mimo śpiączki jej mąż gdzieś tam jest. Trzeba do niego dotrzeć i zmobilizować do powrotu. A potem nauczyć wszystkiego od podstaw, bo choroba odbiera mowę i sprawność ciała. Rozpoczyna się walka o spełnienie obietnicy, że Adam kiedyś stanie na scenie i zagra. Prawdopodobnie po raz pierwszy w historii kina aktor po udarze, cierpiący na afazję i paraliż, gra główną rolę. Film inspirowany historią Krzysztofa Globisza.

scenariusz i reżyseria

Artur W. Baron

obsada

Krzysztof Globisz, Kinga Preis, Jerzy Trela, Anna Tomaszewska, Michał Majnicz, Olga Więcek, Juliusz Chrzęstowski, Anna Dymna

9 czerwca | 16.30 | Kino Światowid



THE REAL LIFE OF ANGELS

reż. Artur W. Baron

film screening with audio description

When an actor losses words, does he cease to be an actor? Adam is at the height of his fame. The stage is his life and he often chooses to act, neglecting relationships with those closest to him. He once embodied a sinful but noble angel. Now he needs his help. Adam has suffered a serious stroke. The doctors are fighting for his life, but give him no chance of returning to the "living". His wife Agnieszka believes that despite the coma her husband is somewhere out there. He needs to be reached and mobilised to return. And then teach him everything from scratch, as the disease takes away his speech and bodily functions. The struggle begins to fulfil the promise that Adam will one day stand on stage and perform. It is probably the first time in the history of cinema that a post-stroke actor, suffering from aphasia and paralysis, plays a leading role. The film is inspired by the story of Krzysztof Globisz.

script and direction

Artur W. Baron

cast

Krzysztof Globisz, Kinga Preis, Jerzy Trela, Anna Tomaszewska, Michał Majnicz, Olga Więcek, Juliusz Chrzęstowski, Anna Dymna

9 June | 4.30 p.m. | Światowid Cinema



fot. Monika Stolarska

LIBIDO ROMANTICO

J. LIPKO-KONIECZNA

Teatr 21 w Warszawie

tłumaczenie na PJM i audiodeskrypcja
performance with English surtitles

200 lat temu premierze „Ballad i romansów” towarzyszył skandal obyczajowy i niepokój społeczny. Mickiewicza oskarżono o niemoralność i perwersyjność. Przemówił językiem grupy o najniższym statusie społecznym, oddając jej prawo do ucieśnienia jej fantazji i pragnień. Czy jego teksty dziś mogą wywołać podobny niepokój? W „Libido romantico” aktorzy i aktorki, twórcy i twórczynie rzucają wyzwanie współczesnemu społeczeństwu. Sięgając po klasyczne i (wydawałoby się) ujarzmione, uświęcone teksty narodowego wieszca, odnajdują w nich swój głos, upominają się o prawo osób z niepełnosprawnością do miłości i do seksualności.

Teatr 21 brawurowo przełamał stereotypy dotyczące pracy teatralnej z osobami z niepełnosprawnościami. Jego aktorami są przede wszystkim osoby z zespołem Downa i spektrum autyzmu, które stały się pełnoprawnymi uczestnikami scenicznego życia. Spektakle Teatru 21 można oglądać na scenach uznanych teatrów i na festiwalach. Coraz częściej współpracuje z różnymi instytucjami, a jego członkowie realizują też własne projekty.

9 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Monika Stolarska

LIBIDO ROMANTICO

J. LIPKO-KONIECZNA

Theatre 21 in Warsaw

performance with translation into Polish Sign Language
and audio description, performance with English surtitles

200 years ago, the premiere of “Ballads and Romances” was accompanied by moral scandal and social unrest. Mickiewicz was accused of immorality and perversion. He spoke the language of a group of the lowest social status, giving them the right to embody their fantasies and desires. Can his texts today evoke similar anxiety? In “Libido Romantico,” actors, actresses, and creators challenge contemporary society. Reaching for the classic and (seemingly) tamed, hallowed texts of the national bard, they find their voice in them, claiming the right of people with disabilities to love and to sexuality.

Theatre 21 has bravely broken down stereotypes about theatre work with disabled people. The company’s actors are primarily people with Down’s syndrome and autism spectrum disorder, who have become full participants in stage life. Theatre 21’s productions can be seen on the stages of renowned theatres and festivals, and the company increasingly cooperates with various institutions, while its members also carry out their own projects.

9 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. Robert Siwek

PEREGRINUS

parada
Teatr KTO w Krakowie

Inspirowany poezją T.S. Eliota wędrujący spektakl uliczny pokazuje dzień z życia współczesnego everymana. W efektownej wizualno-choreograficznej formie, z groteskowym przymrużeniem oka, dotkliwie obnaża pułapki współczesnego świata, w które masowo dajemy się łapać, bezrefleksyjnie tracąc linie popularne naszych dusz. Czy zbiorowe opętanie Peregrinusów ma swój kres? Czy w tej podróży padamy ofiarami dybuków, czy może sami się nimi stajemy? W pięć sezonów od premiery zaprezentowany na ponad 50 festiwalach na całym świecie, wśród których najważniejsze to Olimpiada Teatralna (Sankt Petersburg, 2019), FiraTärrega (Tarrega, 2018), Chalon dans la rue (Chalon-sur-Saône, 2018), Nous La Rue (Montreal, 2017), Sziget Festival (Budapeszt, 2017), Sibiu International Theatre Festival (Sibiu, 2017), Seoul Street Arts Festival (Seul, 2016), Tbilisi International Theatre Festival (Tbilisi, 2016), The New York International Fringe (Nowy Jork, 2016), Greenwich & Docklands International Festival (Londyn, 2016).

scenariusz, opracowanie muzyczne,
reżyseria Jerzy Zoń
koncept masek Spitfire Company
projekt masek Joanna Jaśko-Sroka
wykonanie masek Modelatornia

Agnieszka Szarejko
scenografia, kostiumy
Joanna Jaśko-Sroka
ruch, choreografia Eryk Makohon

obsada
Karolina Bondaronek,
Paulina Lasyk/Agata Łabno,
Magdalena Pietnoczka,
Grażyna Srebrny-Rosa,
Marta Zoń/Monika Daukso,
Sławek Bendykowski/Marcin
Dąbrowski, Bartek Cieniawa/
Krzysztof Cybulski, Tomasz Łukawski,
Paweł Monsiel/Krzysztof Tyszko

10 czerwca | 16.00 | Rynek, plac przed Galerią Skarbek



fot. Michel Spingler

PEREGRINUS

wandering theatre show
KTO Theatre in Krakow

A wandering theatre show inspired by poetic works of T.S. Eliot depicts a single day in the life of a contemporary everyman. In an appealing visual form, with attractive choreography and grotesque mode of presentation taken with a pinch of salt, it painfully exposes the traps of contemporary world, in which many of us fall unreflectively losing the distinctiveness of our souls. Does the collective possession of the Peregrinuses have an end? In this journey do we fall prey to the dybbuks or do we become them?

In the five seasons since its premiere the production has been presented around the world, attending over 50 festivals, the most important of which are: The Theatre Olympics (Saint Petersburg, 2019), FiraTärrega (Tarrega, 2018), Chalon dans la rue (Chalon-sur-Saône, 2018), À nous la rue ! (Montreal, 2017), The Sziget Festival (Budapest, 2017), The Sibiu International Theatre Festival (Sibiu, 2017), The Seoul Street Arts Festival (Seoul, 2016), The Tbilisi International Theatre Festival (Tbilisi, 2016), The New York International Fringe (New York, 2016) and The Greenwich & Docklands International Festival (London, 2016).

script, music selection, direction
Jerzy Zoń
mask concept Spitfire Company
mask design Joanna Jaśko-Sroka
mask production

Modelatornia Agnieszka Szarejko
stage design, costumes
Joanna Jaśko-Sroka
stage movement, choreography
Eryk Makohon

cast
Karolina Bondaronek,
Paulina Lasyk/Agata Łabno,
Magdalena Pietnoczka,
Grażyna Srebrny-Rosa,
Marta Zoń/Monika Daukso,
Sławek Bendykowski/Marcin
Dąbrowski, Bartek Cieniawa/
Krzysztof Cybulski, Tomasz Łukawski,
Paweł Monsiel/Krzysztof Tyszko

10 June | 4 p.m. | Market Square, in front of Skarbek shopping mall



fot. Przemysław Jendroska

PRZEŁAMUJĄC FALE

L. VON TRIER

Teatr Śląski – wydarzenie towarzyszące
tłumaczenie na PJM

Ułoż się wygodnie i zamknij oczy. Opowiem ci o miłości. O potężnym uczuciu, które może dać siłę, ale potrafi też obnażyć nasze największe słabości. O tym, co połączyło Bess i Jana, choć nikt nie dawał temu związkowi szans. Opowiem ci o ludziach, których miłość została wystawiona na próbę. O wypadku, który odmienił ich życie w momencie, gdy wydawało się najbardziej szczęśliwe. Bo miłość to tę radości, ale i cierpienia. Myślisz, że nie potrafi ranić? Zamknij oczy. Wzdłuż morskiego wybrzeża idzie kobieta... Widzisz to?

Jeden z najgłośniejszych filmów Larsa von Triera w scenicznej adaptacji na dwoje aktorów – z kultowym dziełem mierzą się Aleksandra Przybył i Dariusz Chojnacki. Co nam dotąd umykało, gdy oglądaliśmy historię Bess i Jana? O czym zapominaliśmy, skupiając się na opresji i przemocy? Justyna Łągowska, jedna z najciekawszych polskich reżyserek i scenografek, zaprasza nas do laboratorium miłości, związków i relacji, w którym nic nie jest takie, jakim wydawało się jeszcze przed chwilą. „Przełamując fale” to jej pierwsza realizacja w Teatrze Śląskim.

10 czerwca | 19.00 | Scena Kameralna

**reżyseria, scenografia, kostiumy
i reżyseria światła**

Justyna Łągowska

adaptacja i dramaturgia

Miłosz Markiewicz

opracowanie sceniczne

Vivian Nielsen

muzyka Hania Rani

muzyka i reżyseria dźwięku

Krzysztof Kurek

choreografia Milena Czarnik

video Tomek Michalczewski

przekład Małgorzata Leyko

obsada

Aleksandra Przybył Bess,

Dariusz Chojnacki Jan



fot. Przemysław Jendroska

BREAKING THE WAVES

L. VON TRIER

Silesian Theatre – accompanying event
performance with translation into Polish Sign Language

Lie down comfortably and close your eyes. Let me tell you about love. About a powerful feeling that can give strength, but can also expose our greatest weaknesses. About what brought Bess and Jan together, even though no one gave this relationship a chance. I will tell you about people whose love was put to the test. About an accident that changed their lives at the moment when they seemed happiest. Because love is tears of joy, but also of suffering. Do you think it can't hurt? Close your eyes. A woman is walking along the sea coast... Can you see it?

One of Lars von Trier's most famous films in a stage adaptation for two actors – Aleksandra Przybył and Dariusz Chojnacki tackle the legendary work. What have we missed so far when watching the story of Bess and Jan? What have we forgotten, focusing on oppression and violence? Justyna Łągowska, one of Poland's most interesting directors and set designers, invites us into a laboratory of love, relationships and relations where nothing is as it seemed just a moment ago. "Breaking the Waves" is her first production at the Silesian Theatre.

10 June | 7 p.m. | Chamber Stage

**direction, stage design, costumes
and lighting design**

Justyna Łągowska

adaptation and dramaturgy

Miłosz Markiewicz

stage development

Vivian Nielsen

music Hania Rani

music and sound direction

Krzysztof Kurek

choreography Milena Czarnik

video Tomek Michalczewski

translation Małgorzata Leyko

cast

Aleksandra Przybył Bess,

Dariusz Chojnacki Jan



fot. Robert Siwek

ARCADIA

spektakl plenerowy
Teatr KTO w Krakowie

Spektakl „Arcadia” to malownicza opowieść o życiu i wszystkich jego etapach. Dzięki impresyjnym obrazom, pełnym ruchu, kolorów i dźwięków, możemy na chwilę zwolnić i dostrzec to, co jest naprawdę ważne. W wielu momentach będziemy śmiać się w głos, w innych zrobi się nostalgicznie. Nowoczesność podkreślona choreografią, minimalistyczną scenografią i różnorodną gatunkowo muzyką (m.in. Dead Can Dance, Stevie Wonder, Doris Day, aranżacja popularnej piosenki żołnierskiej „Rezerwa” skomponowana przez Janusza Grzywacza, wreszcie aria z „Madame Butterfly”) zetknie się z typowym dla Jerzego Zonia klimatem lat 50. i 60. Spektakl inspirowany poezją Tadeusza Różewicza zostawia nas z odwiecznym pytaniem o sens życia. Et in Arcadia Ego – I ja żyłem w Arkadii. Gdzie więc jest ta nasza Arkadia? Gdzie jej szukać? I przede wszystkim – czy warto?

Spektakl „Arcadia” powstał w ramach projektu Cztery Odcienie Teatru, który korzysta z dofinansowania w ramach Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (MF EOG) 2014–2021.

10 czerwca | 20.30 | Rynek, plac przed teatrem

scenariusz, reżyseria, opracowanie
muzyczne Jerzy Zoń

ruch sceniczny, choreografia
Eryk Makohon

scenografia Marek Braun, Jerzy Zoń
kostiumy Jolanta Łagowska-Braun,
Elżbieta Kwasek

kompozycja utworu
„Viva la arcadia” Michał Warmusz
aranżacja utworu
„Rezerwa” Janusz Grzywacz

obsada
Magdalena Dymśza/Karolina Daniec-
Franczyk, Paulina Lasyk, Grażyna
Srebrny-Rosa, Marta Zoń, Sławomir
Bendykowski, Bartek Cieniawa,
Krzysztof Cybulski, Tomasz Łukawski,
Franciszek Muła, Mieszko Syc



fot. Klaudyna Schubert

ARCADIA

outdoor performance
KTO Theatre in Krakow

„Arcadia” is a picturesque story about life and all its stages. Thanks to the impressionistic images, full of movement, colours and sounds, we can slow down for a while and notice what is really important. At many moments we will laugh out loud, at others it will get nostalgic. Modernity emphasised by choreography, minimalist set design and genre-diverse music (including Dead Can Dance, Stevie Wonder, Doris Day, an arrangement of a po-popular soldier song “Reserve” composed by Janusz Grzywacz, and last but not least an aria from “Madame Butterfly”) will encounter the typical 50s atmosphere of Jerzy Zon’s work. The performance, inspired by the poetry of Tadeusz Różewicz, leaves us with an eternal question about the meaning of life. Et in Arcadia Ego – I too lived in Arcadia. So where is our Arcadia? Where should we look for it? And above all – is it worth it?

„Arcadia” is a presented within the framework of the KTO Theatre’s project called Four Shades of Theatre and co-financed from the funds of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014–2021, Programme “Culture”, Outcome 2: “Access to Culture and Art Improved”.

10 June | 8.30 p.m. | Theatre Square

script, direction, selection of music
Jerzy Zoń

stage movement, choreography
Eryk Makohon

stage design Marek Braun, Jerzy Zoń
costumes Jolanta Łagowska-Braun,
Elżbieta Kwasek

composition of the song
„Viva la arcadia” Michał Warmusz
arrangement of the song
„Reserve” Janusz Grzywacz

cast
Magdalena Dymśza/Karolina Daniec-
Franczyk, Paulina Lasyk, Grażyna
Srebrny-Rosa, Marta Zoń, Sławomir
Bendykowski, Bartek Cieniawa,
Krzysztof Cybulski, Tomasz Łukawski,
Franciszek Muła, Mieszko Syc



HOLY SPIDER

reż. Ali Abbasi

reżyseria Ali Abbasi
scenariusz Ali Abbasi,
Afshin Kamran Bahrami

projekcja filmu z napisami w języku polskim
kino przyjazne sensorycznie

Ali Abbasi sięga po opartą na faktach historię seryjnego zbrojcy pracownic seksualnych z irańskiego miasta Meshhed, który twierdził, że chciał tylko „oczyszczyć” ulice ze zła. Ukazuje rzeczywistość, w której przyklaskuje się brutalnym szaleńcom, a walczące o życie kobiety uważa za bezwartościowe.

„Holy Spider” opowiada o dziennikarce śledczej Zar Amir-Ebrahimi (nagroda aktorska w Cannes), która z narażeniem życia docieka prawdy, rzucając wyzwanie patriarchalnej zмовie. To mistrzowski thriller będący zarazem bezkompromisowym obrazem współczesnego Iranu. Obnaża przemoc, jaką postępuje się opresyjny, patriarchalny system. Doskonale przy tym tłumaczy, jak zrodził się gniew protestujących dziś Iranek i Irańczyków.

11 czerwca | 16.00 | Kino Światowid



HOLY SPIDER

dir. Ali Abbasi

direction Ali Abbasi
script Ali Abbasi,
Afshin Kamran Bahrami

film screening with Polish surtitles
Sensory Friendly Films

Ali Abbasi draws on the true story of a serial killer of sex workers in the Iranian city of Mashhad, who claimed he only wanted to “cleanse” the streets of evil. It shows the reality in which brutal madmen are applauded and women who fight for their lives are considered worthless.

“Holy Spider” tells the story of a female investigative journalist Zar Amir-Ebrahimi (Cannes Film Festival Award for Best Actress), who, at the risk of her life, investigates the truth, challenging the patriarchal collusion. This is a masterful thriller that is also an uncompromising picture of modern Iran. It exposes the violence of the oppressive, patriarchal system. At the same time, it perfectly explains how the anger of the Iranians protesting today was born.

11 June | 4 p.m. | Światowid Cinema



fot. Luca Del Pia

LA GIOIA PIPPO DELBONO

Compagnia Pippo Delbono (Włochy)
napisy w języku polskim, angielskim i audiodeskrpcja

Compagnia Pippo Delbono to jeden z najbardziej wyjątkowych i rozpoznawalnych zespołów teatralnych w Europie, a jego twórca uznawany jest za jednego z najoryginalniejszych artystów współczesnego teatru. Pippo Delbono – autor, aktor i reżyser, założył zespół na początku lat 80. XX wieku. Nie wystawia sztuk teatralnych, lecz tworzy kreacje totalne, wymyślane ze stałym gronem aktorów. Punktem zwrotnym w jego artystycznych poszukiwaniach stało się spotkanie z osobami wykluczonymi społecznie. Niektórzy z aktorów przez lata współpracują z zespołem i stanowią o jego rozpoznawalności. Jednym z nich był niedawno zmarły głuchy Bobò, który przez czterdzieści pięć lat przebywał w zakładzie dla chorych psychicznie w Aversa niedaleko Neapolu.

„La gioia” („Radość”) to spektakl o drodze do radości, o jej odzyskiwaniu i poszukiwaniu wbrew doświadczanym tragediom (np. śmierć Bobò). To opowieść o mierzeniu się ze skrajnymi emocjami – strachem, bólem, cierpieniem, oraz o odnajdywaniu radości przenikającej nasze życie każdego dnia.

11 czerwca | 19.00 | Duża Scena

koncepcja, tekst i reżyseria

Pippo Delbono

kompozycje kwiatowe

Thierry Boutemy

muzyka Pippo Delbono,
Antoine Bataille, Nicola Toscano
i inni

reżyseria świateł Orlando Bolognesi

kostiumy Elena Giampaoli

**tłumaczenie scenariusza z języka
włoskiego na polski** Ewa Bal

obsada

Dolly Albertin, Gianluca Ballarè,
Margherita Clemente, Pippo Delbono,
Ilaria Distante, Mario Intruglio,
Nelson Lariccia, Gianni Parenti,
Pepe Robledo, Grazia Spinella
oraz Bobò (głos)

produkcja Emilia Romagna Teatro
ERT / Teatro Nazionale (Italy)

koprodukcja Théâtre de Liège,
Le Manège Maubeuge –
Scène Nationale



fot. Luca Del Pia

LA GIOIA PIPPO DELBONO

Compagnia Pippo Delbono (Italy)
performance with Polish and English surtitles
performance with audio description

Compagnia Pippo Delbono is one of the most unique and recognizable theatre companies in Europe, and its creator is considered one of the most original artists of contemporary theatre. Pippo Delbono – author, actor and director, founded the company in the early 80's. He does not stage plays, he rather creates total creations, invented with a fixed group of actors. The turning point in his artistic quest was meeting socially excluded people. Some of these actors still work with the company and are one of the features that contribute to its recognition. One of them was the deaf-mute Bobò, who had been detained for forty-five years in an insane asylum in Aversa, near Naples, and had recently died.

“La gioia” (“Joy”) is a performance about the way to joy, about regaining it, searching for it, despite the experienced tragedies, such as Bobò's death. About dealing with extreme emotions – fear, pain, suffering, and about finding the joy that permeates our lives every day.

11 June | 7 p.m. | Main Stage

concept, text and direction

Pippo Delbono

floral composition

Thierry Boutemy

music Pippo Delbono,
Antoine Bataille, Nicola Toscano
and Various Artists

lighting design Orlando Bolognesi

costumes Elena Giampaoli

**translation of the script from
Italian into Polish** Ewa Bal

cast

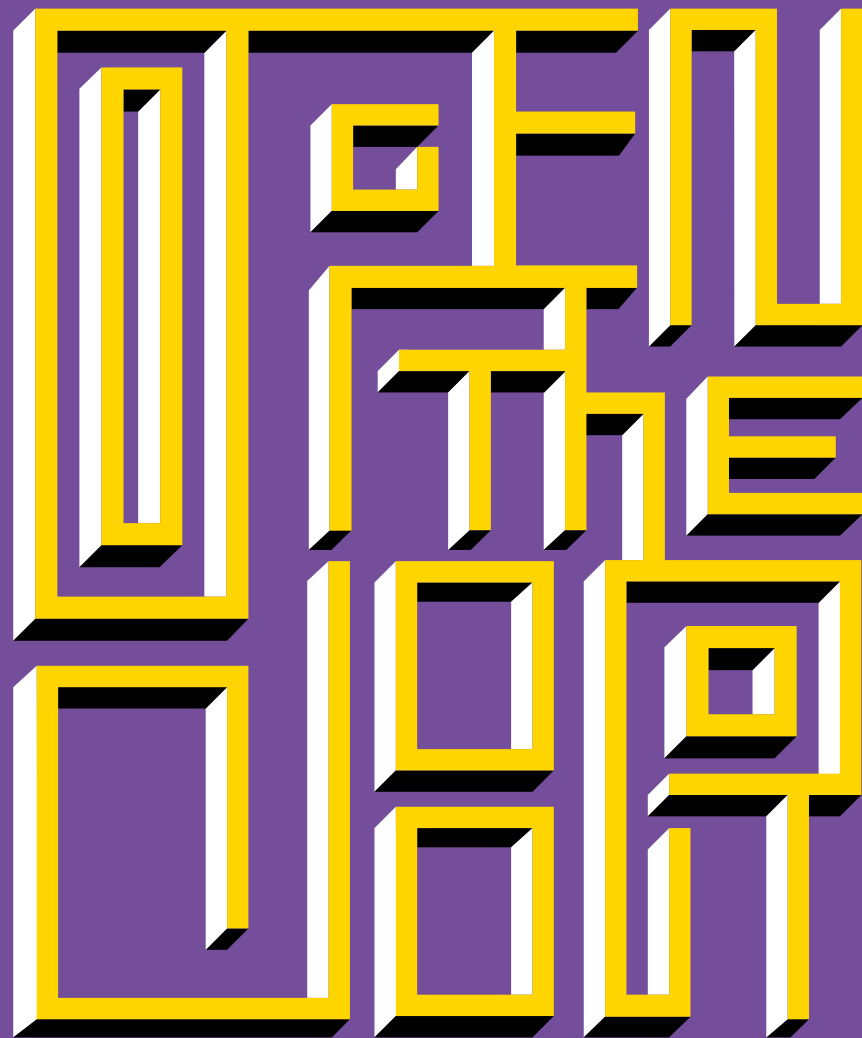
Dolly Albertin, Gianluca Ballarè,
Margherita Clemente, Pippo Delbono,
Ilaria Distante, Mario Intruglio,
Nelson Lariccia, Gianni Parenti,
Pepe Robledo, Grazia Spinella
and Bobò (voice)

production Emilia Romagna Teatro
ERT / Teatro Nazionale (Italy)

co-production Théâtre de Liège,
Le Manège Maubeuge –
Scène Nationale

Międzynarodowy Festiwal / International Festival

OPEN THE DOOR



OPEN THE DOOR

OPEN THE DOOR

1. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 1st OPEN THE DOOR International Festival

21-30 września 2018 | 21-30 September 2018

„Poza czasem” / Teatr Akt (Warszawa, Polska) | „Beyond Time” / Akt Theatre (Warsaw, Poland)

„Flagrant Délire” / Compagnie Yann Lheureux (Francja) / spektakl plenerowy | “Flagrant Délire” / Yann Lheureux Company (France) / outdoor performance

„Trzy siostry” / Państwowy Akademicki Teatr Dramatyczny „Czerwona Pochodnia” (Rosja) / projekcja | “Three Sisters” / Red Torch Theatre (Russia) / screening

„Całe życie w dresach” / Ba-Ku teatr (Poznań, Polska) | “All My Life in Trackies” / Ba-Ku Theatre (Poznań, Poland)

„And My Heart Almost Stood Still” (“I niemal zamarło moje serce”) / Ari Teperberg (Izrael) / “And My Heart Almost Stood Still” / Ari Teperberg (Israel)

„Birdie” / Agrupación Senor Serrano (Hiszpania) | “Birdie” / Agrupación Senor Serrano (Spain)

„Trauma” / czytanie performatywne sztuki Torstena Buchsteinerja | “Trauma” / performative reading of the play by Torsten Buchsteiner

„El Rey Gaspar” (Król Kacper) / Cia. Foradelugar (Hiszpania / Meksyk) | “El Rey Gaspar” / Cia. Foradelugar (Spain / Mexico)

„Ex Aequo” / Circus Katoen (Belgia) / spektakl plenerowy | “Ex Aequo” / Circus Katoen (Belgium) / outdoor performance

„Stand-up – wierszem” / Drzewo A Gada (Katowice, Polska) | “Stand-up – in verse” / Drzewo A Gada (Katowice, Poland)

„Klauni, czyli o rodzinie” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “Clowns – or, About the Family” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Nie mów nikomu” / Scena Robocza (Poznań, Polska) | “Don't Tell Anyone” / Scena Robocza (Poznań, Poland)

„Guide” (Przewodnik) / Věra Ondrašíková & Collective (Czechy) | “Guide” / Věra Ondrašíková & Collective (Czech Republic)

„Camille” / Kamila Klamut (Wrocław, Polska) | “Camille” / Kamila Klamut (Wrocław, Poland)

„Fauna” / Fauna Circus (Wielka Brytania) | “Fauna” / Fauna Circus (United Kingdom)

„Silence – Cisza w Troi” / Teatr Biuro Podróży (Poznań, Polska) / spektakl plenerowy / “Silence – Silence in Troy” / Biuro Podróży Theatre (Poznań, Poland) / outdoor performance

„Pod presją” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “Under the Influence” / Stanisław Wyspiański Silesian Theatre (Katowice, Poland)

„Spójrz na mnie” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “Look at Me” / Stanisław Wyspiański Silesia Theatre (Katowice, Poland)

2. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 2nd OPEN THE DOOR International Festival

20–29 września 2019 | 20–29 September 2019

„Jak zatrzymać czas, perkusyjna solówka o demencji” / Antosh Wojcik (Wielka Brytania)
 “How to Keep Time: A Drum Solo for Dementia” / Antosh Wojcik (United Kingdom)

„inTARSI” / Compañía de Circo “eia” (Hiszpania) | “inTARSI” / Compañía de Circo “eia” (Spain)

„Jeden gest” / Nowy Teatr (Warszawa, Polska) | “One gesture” / Nowy Theatre (Warsaw, Poland)

„Koszt życia” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “The Cost of Living” / Stanisław Wyspiański Silesia Theatre (Katowice, Poland)

„Lečí” („Let”) / Markéta Stránska (Czechy) | “FLY!” / Markéta Stránska (Czech Republic)

„On/a nazywa się Nancy Joe” / Tantehorse (Czechy) | “S/He Is Nancy Joe” / Tantehorse Czech Republic)

„Rewolucja, której nie było” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “The Revolution That Wasn't” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Taki jestem, teraz” / Marc Brew Company (Szkocja) | “For Now, I Am...” / Marc Brew Company (Scotland)

„Wieloryb The Globe” / Teatr Łażnia Nowa (Kraków, Polska) | “The Whale The Globe” / Łażnia Nowa Theatre (Cracow, Poland)

„Wojna w niebie” / Fundacja Migawka (Kraków, Polska) | “The War in Heaven (Angel's Monologue)” / Fundacja Migawka (Cracow, Poland)

„Kochankowie” / Teatr Ognia Mandragora (Kraków, Polska) / spektakl plenerowy | “Lovers” / Ognia Mandragora Theatre (Cracow, Poland) / outdoor performance

„MULIER” / Cia. Meduixa (Hiszpania) / spektakl plenerowy | “MULIER” / Cia. Meduixa (Spain) / outdoor performance

„Monsieur Charlie” / Teatr HoM (Tychy, Polska) / spektakl plenerowy | “Monsieur Charlie” / HoM Theatre (Tychy, Poland) / outdoor performance

„Obcy z Mons” / Ad Spectatores (Wrocław, Polska) / spektakl plenerowy | “Aliens from Mons” / Ad Spectatores (Wrocław, Poland) / outdoor performance

Wydarzenia towarzyszące | Accompanying events:

Final Szkoły pisania Sztuk / czytanie performatywne | Playwriting School Finals / performative reading

Már Gunnarsson & Kameleon feat. Natalia Przybyś & Ísold Wilberg Antonsdóttir / koncert
 Már Gunnarsson & Kameleon feat. Natalia Przybyś & Ísold Wilberg Antonsdóttir / concert

„Tajemnica ciemności” / oprowadzanie w ciemności | “The mystery of darkness” / a tour in darkness

3. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 3rd OPEN THE DOOR International Festival

24–27 września 2020 | 24–27 September 2020

„Czułość. Jestem. 24 h” / instalacja performatywna | “Tenderness. Here I am. 24 h” / performative installation

„Virtual Ritual” / Jan Mocek (Czechy) | “Virtual Ritual” / Jan Mocek (Czech Republic)

„Głośniejsze nie zawsze znaczy wyraźniej” / Mr & Mrs Clark (Wielka Brytania) | “Louder is Not Always Clearer” / Mr & Mrs Clark (United Kingdom)

„Popytka” / Weronika Fibich (Szczecin, Polska) oraz film dokumentalny „Popytka – ukryty wymiar”
 “Popytka” / Weronika Fibich (Szczecin, Poland) and documentary film “Popytka – a hidden dimension”

„Dobry materiał” / studenci III roku Arteterapii Uniwersytetu Śląskiego
 “Good Stuff” / 3rd year students of Art Therapy at the University of Silesia

„Spokój!” / Guillem Albà (Hiszpania) | “Calma!” Guillem Albà (Spain)

„Ślepcy” / KTO (Kraków, Polska) | “The Blind” / KTO (Cracow, Poland)

„Black” / projekt odbywający się w rzeczywistości wirtualnej | “Black” / virtual reality project

„Staś i Zła Noga” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego / słuchowisko | “Staś and the Bad Leg” / Stanisław Wyspiański Silesian Theatre / audio drama

spotkanie z uczestnikami telewizyjnego programu „Down the road. Zespół w trasie”
 meeting with participants in the television programme “Down the road. The team on tour”

„Sztuka łączenia” / seminarium zorganizowane przez Muzeum Śląskie | “The Art of Integration” / seminar organised by the Silesian Museum

Blok projekcji filmowych – „OPEN THE DOOR na ekranie” | Series of film screenings – “OPEN THE DOOR on Screen”:

„Ikar. Legenda Mietka Kosza” (Polska) | “Icarus” (Poland)

„Dumni i wściekli” (Wielka Brytania) | “Pride” (United Kingdom)

„Bez tytułu” (Austria / Niemcy) | “Untitled” (Austria / Germany)

„Blask” (Japonia / Francja) | “Radiance” (Japan / France)

„Pogawędki o drzewach to zbrodnia” (Francja / Sudan / Niemcy / Czad / Katar)
 “Talking About Trees is a Crime” (France / Sudan / Germany / Chad / Qatar)

„Słynny najazd niedźwiedzi na Sycylię” (Włochy) | “The Bears' Famous Invasion of Sicily” (Italy)

„Łowcy czarownic” (Serbia / Macedonia) | “The Witch Hunters” (Serbia / Macedonia)

6. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR 03–11.06.2023

6th OPEN THE DOOR International Festival 03–11.06.2023

Organizator Festiwalu / Festival Organiser:

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach /
St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice

Dyrektor Artystyczny Festiwalu /

Festival Artistic Director: Robert Talarczyk

Kuratorka Programowa Festiwalu /

Festival Programme Curator: Dagmara Gumkowska

Promocja i sprzedaż / Promotion and Audience Service:

Barbara Chodacka, Maciej Derda, Melania Gwóźdź,
Natalia Juranek, Katarzyna Karnia, Agnieszka Zarychta

Koordinacja dostępności / Coordination of accessibility:

Hanna Hochuł, Agnieszka Zarychta

Rzeczniczka prasowa / Spokeswoman:

Aneta Głowacka

Koordinatorka pracy artystycznej i technicznej /

Coordinator of artistic and technical work:

Katarzyna Malcharek

Kierownik Techniczny / Head of Technical Operations:

Maciej Rokita

Realizacja grantu ministerialnego / Monitoring of

ministry grant implementation: Miłosz Markiewicz

Identyfikacja wizualna / Design:

Jadwiga Lemańska

Biuro Festiwalowe:

Teatr Śląski, Katowice, Rynek 10, II piętro, pokój 241

Festival Office:

St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice,
Rynek 10, 2nd floor, room 241

KATALOG FESTIWALOWY / FESTIVAL FOLDER

Wydawca / Publisher:

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach /
St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice

Redakcja i korekta / Editing & text revision:

Julia Korus

Tłumaczenie na język angielski / English translation:

Juliusz Pielichowski

Projekt graficzny / Graphic design:

Filip Studniarek

Druk / Print:

PRYM

Zdjęcia w katalogu zamieszczono za zgodą zespołów/artystów/

producentów biorących udział w Festiwalu. Treści dotyczące poszczególnych

wydarzeń Festiwalu powstały w oparciu o materiały prasowe i promocyjne

zespołów/artystów/producentów i dystrybutorów filmów.

Photos in the folder published with permission of the participating teams /

artists / producers of the festival. Content based on press and promotional

materials of teams / artists / producers and film distributors.

ORGANIZATOR / ORGANISER



Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego
w Katowicach jest instytucją kultury
Samorządu Województwa Śląskiego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury – państwowego
funduszu celowego

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Projekt jest współfinansowany
ze środków budżetu
Województwa Śląskiego

PATRONAT HONOROWY / HONORARY PATRONAGE



Marszałek
Województwa Śląskiego
Jakub Chetstowski

PARTNERZY / PARTNERS



PATRONI MEDIALNI / MEDIA PATRONS





TEATR ŚLĄSKI
im. St. Wyspiańskiego

teatrslaski.art.pl

facebook.com/TeatrSlaski | instagram.com/TeatrSlaski

facebook.com/OpenTheDoorFestival